

Manuel

à l'usage des traducteurs

Marcel Kahne

Document publié par l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours,
imprimé par le centre de distribution de l'Église (Liège, Belgique, 1967)

[Introduction](#)

[Chapitre 1 : Matériel indispensable](#)

[Chapitre 2 : Maux et remèdes](#)

[Chapitre 3 : Quelques règles techniques de base](#)

[Chapitre 4 : Le franglais](#)

[Chapitre 5 : La phrase anglaise](#)

[Chapitre 6 : Tournures particulières à l'anglais](#)

[Chapitre 7 : Quelques règles grammaticales](#)

[Chapitre 8 : Mots et expressions difficiles à traduire](#)

[Chapitre 9 : Mots et expressions dont il faut se méfier](#)

[Chapitre 10 : Expressions scripturales](#)

[Chapitre 11 : Lexique anglais-français des cantiques de l'Église](#)

INTRODUCTION

Depuis longtemps déjà, le Comité de Littérature des missions de langue française (aujourd'hui Service des traductions de l'Église, ndlr) se heurte à un grave problème dans le domaine des traductions. Ce problème ne réside pas dans la bonne volonté des traducteurs : On ne peut que les féliciter de leurs efforts, mais plutôt dans le fait que ces personnes ne sont pas des spécialistes. Malgré leur dévouement, elles ne peuvent pas toujours arriver à une qualité de traduction satisfaisante. Il nous a été donné, au cours des récentes années, de constater de graves lacunes dans les traductions, lacunes qui s'inscrivent dans l'une des catégories suivantes :

1. Traductions trop littérales qui « sentent » l'anglais.
2. Traductions approximatives qui, ou bien déforment le sens, ou bien l'affaiblissent en ne rendant pas les nuances.
3. Phrases lourdes dont le sens est obscur.

4. Mauvais français, constructions disgracieuses.

Dans l'ensemble : Textes difficiles à lire.

Nous aimerions, dans ce manuel, aider nos collaborateurs à améliorer la qualité de leurs traductions en attirant leur attention sur un certain nombre de règles et de faits que nous a enseignés l'expérience des années, mais dont nous pouvons les faire profiter en un temps beaucoup plus court.

Nous vous exhortons à lire attentivement les divers chapitres, à les étudier et à les revoir systématiquement et souvent. Vous pourrez ainsi éviter de nombreuses erreurs et produire un travail d'une qualité digne de l'Église.

Qu'est-ce qu'un traducteur ?

Quand on n'est pas un initié dans le domaine de la traduction, on s'imagine qu'il suffit de parler « couramment » l'anglais pour s'improviser traducteur. C'est une profonde erreur, comme nous allons le voir.

Celui qui est quelque peu au courant des salaires payés aux traducteurs dans le monde des affaires sait qu'ils sont très élevés. Un salaire important correspond toujours à une spécialisation approfondie. Et c'est bien le cas. Il est très difficile de devenir un excellent traducteur, car cela requiert de longues études supérieures et une formation approfondie. Un traducteur est un spécialiste au sens le plus élevé du terme. En effet, l'art de la traduction présente des difficultés insoupçonnées dont seuls les habitués sont conscients. Nous allons vous énumérer quelques points - liste très incomplète - qui, nous l'espérons, vous donneront, si vous ne vous en êtes déjà aperçus, une idée de ce qui est en jeu.

1. La langue anglaise compte un demi-million de mots environ, mais on estime que le vocabulaire de base consiste en quelque trois mille vocables. Avec cinq à six mille mots, on peut dire qu'on parle « couramment » l'anglais. Si l'on sait qu'il faut au moins quinze mille mots pour être traducteur, soit le triple, on n'aura aucune peine à se rendre compte combien trompeuse est cette connaissance « courante » d'une langue. Quand les missionnaires rentrent chez eux, on peut dire qu'ils parlent « couramment » le français... tant qu'on reste dans le domaine de la religion. Quand un francophone connaît « couramment » l'anglais, cela veut dire qu'il s'en tire dans la conversation ordinaire dont le vocabulaire est assez limité. Mais cela ne veut pas dire qu'il connaît le vocabulaire littéraire ou spécialisé ni les tournures plus complexes. Le sujet lui-même n'est pas conscient de ses lacunes, mais quelques pages de traduction suffiront à le convaincre.

2. Or la difficulté est bien là. Les textes à traduire couvrent tous les sujets possibles et imaginables : religion, couture, poésie, cuisine, sciences biologiques et atomiques, physique, chimie, histoire, archéologie. Une des spécialisations dans ce domaine, et non la moindre, c'est le vocabulaire biblique dont les textes de l'Église pullulent. Nous en reparlerons. Mais déjà, une conclusion s'impose à l'esprit : Le traducteur doit non seulement avoir une connaissance approfondie de l'anglais, mais aussi une vaste culture générale. Il doit être un intellectuel.

Ceci ne s'acquiert pas avec quelques heures de cours au lycée. Il faut avoir énormément lu, conversé et étudié avec un esprit prompt à remarquer et à noter les tournures nouvelles.

3. On se fait souvent une idée naïve de la « traduction » proprement dite. On s'imagine souvent qu'il suffit de remplacer les mots anglais par des mots français, de superposer le texte français au texte anglais. C'est une erreur. Outre son vocabulaire et sa grammaire, une langue est dotée d'une foule de nuances et de finesses que l'on appelle le génie de cette langue. Une langue est un être vivant. Elle est le reflet d'une mentalité distinctive, emploie des tournures qui

lui sont propres, et tout cela ne peut se traduire littéralement. Il faut donner un « équivalent », c'est-à-dire la forme ou la tournure typiquement française qui y ressemble le plus.

Voici quelques-unes de ces tournures que l'on rencontre à tout bout de champ. Nous avons mis le texte anglais en parallèle avec une traduction mauvaise parce que trop littérale, et avec une autre, plus française, parce que plus dégagée de l'original anglais :

<u>anglais</u>	<u>mauvais</u>	<u>bon</u>
I pray that they may come to a knowledge of God	Je prie pour qu'ils puissent venir à une connaissance de Dieu	Je prie pour qu'ils apprennent à connaître Dieu
He felt as if he was walking on air	Il se sentait comme s'il marchait sur de l'air	Il se sentait des ailes
Through experience he developed an understanding of religion	Par l'expérience il développa une compréhension de la religion	L'expérience lui fit comprendre ce que c'était que la religion

Il s'agit donc, non pas de superposer, ce qu'une quelconque machine pourrait faire, mais de convertir, de refondre, ce qui demande beaucoup de finesse et d'habileté.

4. Le mot, élément de base de la langue, est aussi vivant que celle-ci. C'est une lourde erreur que de croire qu'il suffit d'aller au dictionnaire pour trouver « l'équivalent » d'un mot. Le mot est le reflet d'une expérience, et cette expérience varie d'individu à individu, mais surtout de peuple à peuple. C'est ainsi qu'un mot français ne couvre pas nécessairement le sens du mot anglais correspondant, c'est-à-dire qu'ils ne représentent pas exactement la même idée ou qu'un des deux a un sens plus restreint que l'autre. Voici un exemple : Pour l'Anglais, le mot « farm » représente l'ensemble des bâtiments et les champs, alors que dans l'imagination du français « ferme » ne suscite que l'image du corps de bâtiments. « Challenge » a un sens beaucoup plus étendu que « défi », puisqu'il indique toute situation qui vous donne le désir d'agir, une tâche difficile qui vous donne l'envie de vous mesurer avec elle. Par ailleurs, presque chaque mot ou expression d'origine française (et ils sont nombreux) est doté d'une subtile nuance différente de son homologue français. Il convient que le traducteur apprenne à « sentir » ces nuances.

Dans ce domaine, une source d'écueils (et de cheveux gris), et non des moindres, est cette richesse toute particulière à l'anglais, qui a la faculté de puiser dans ses deux langues mères, l'old English et le français des termes quasi-synonymes, le mot d'origine germanique ayant le sens premier ou littéral, le mot d'origine française revêtant un sens figuré. Ainsi, par exemple, « manhood » et « virility », « womanhood » et « femininity ». Le premier de chacun de ces deux couples de mots indique l'âge adulte de l'homme ou de la femme (précision que nous ne pouvons rendre en français que par une périphrase), tandis que le second rend les sens spéciaux des homonymes français. De même, « great » veut dire grand, mais « grand » veut dire grandiose, et ainsi de suite.

5. Jongler avec le vocabulaire et les nuances d'une langue ne suffit pas. Encore faut-il bien en connaître la structure et les mécanismes. En d'autres termes, il faut être intimement pénétré de sa grammaire, sinon on risque de faire passer de nombreuses tournures anglaises en français. Voici un exemple de traduction gauche et disgracieuse que la traductrice aurait pu éviter si elle avait mieux connu la grammaire anglaise.

Dans un magnifique album de luxe, intitulé « Ce monde où nous vivons », traduit de « Life », nous avons trouvé, entre autres perles, ce titre-ci : « La terre est née », traduction de l'anglais « The Earth is born ». Ce titre, dont le caractère étrange saute aux yeux, n'est rien moins qu'une double faute commise par une traductrice ignorante ou inconsciente de deux principes :

(1) « To be born » ne veut pas dire « être né », mais « naître ». Il en résulte que la traduction correcte de « The Earth is born » est « La terre naît ». Pour obtenir le sens de « La terre est née », il faudrait avoir en anglais « The earth was born ».

(2) L'anglais fait ses titres sous forme de phrases avec sujet et verbe. Le français, de son côté, fait ses titres sous forme d'expressions déterminatives. Par conséquent, le titre anglais « The earth is born » doit, pour être rendu correctement et en beau français, se traduire par « La naissance de la terre ».

6. Le danger est donc le littéralisme. On ne peut pas « coller » au texte anglais. Si on le fait et c'est une tendance qui n'est que trop forte au fil de la traduction - on obtiendra un double résultat négatif : (a) le texte sentira l'anglais, (b) il sera incompréhensible en français, parce que celui-ci s'exprime différemment, et ce sera du mauvais français. Or, très souvent, les saints se plaignent de l'obscurité des textes qu'ils lisent. Quelqu'un qui connaît l'anglais peut reconstituer le sens, car il est capable de discerner la phrase anglaise qui transparaît dans la mauvaise traduction, mais pour une personne ignorante de cette langue, le sens restera désespérément obscur.

7. Enfin, lorsqu'on a surmonté tous ces obstacles et évité tous ces écueils, il en reste un dernier, très redoutable : La langue française. Car le traducteur doit connaître à fond deux langues : celle qu'il traduit et la sienne. Si votre vocabulaire français est pauvre, votre traduction ne sera pas plus riche. Si votre orthographe, votre syntaxe, votre grammaire sont défectueuses, quelle disgrâce pour votre texte. Car il n'est pas rare de trouver des fautes d'orthographe, d'accord des participes passés, de concordance des temps, de ponctuation et d'accentuation. Beaucoup connaissent si mal leur langue qu'ils suivent sans sourciller la grammaire anglaise, mettant, par exemple, tous les adjectifs devant le nom, alors que le français n'admet généralement pas ce procédé. Beaucoup ont un vocabulaire si pauvre qu'il est tout à fait inapte à rendre les nuances et la beauté du texte anglais.

Conclusion

Traduire est un art difficile. Cela demande de l'intelligence, de la sensibilité, de profondes connaissances linguistiques et techniques, non seulement de la langue étrangère, mais encore de la sienne propre. Même ainsi, le traducteur est exposé à se laisser aller à un contresens ou à une traduction faible, soit qu'il lise mal, soit qu'il subisse l'influence de la fatigue, ou pour d'autres raisons.

On ne naît pas traducteur, on le devient avec l'expérience. Aucun traducteur n'est constamment égal à lui-même : Il a des hauts et des bas. D'autre part, il s'améliore toujours. Quand nous relisons des textes que nous avons traduits il y a un an ou deux, nous nous sentons parfois envahi d'un sentiment de honte et voudrions pouvoir corriger notre travail. Enfin, il n'y a pas de traduction absolue. Une même phrase peut se rendre de diverses manières, et les traducteurs ne sont pas nécessairement d'accord sur la meilleure façon de traduire, leurs réactions étant subordonnées à leur formation et à leur expérience générale.

Un gros problème se pose à l'Église dans le domaine des traductions. Beaucoup de livres, de manuels, de brochures attendent d'être traduits. L'Église ne peut pas engager de traducteurs professionnels non-membres, car sans la connaissance de la doctrine et du vocabulaire technique extrêmement étendu de notre religion, il leur serait impossible de faire du bon travail. L'Église possède beaucoup de membres dévoués qui connaissent bien la doctrine, mais qui ne peuvent être que des traducteurs amateurs.

Notre idéal est d'amener ces traducteurs dévoués mais amateurs à composer des textes qui soient corrects, en beau français, d'une qualité qui imposera le respect pour notre Église.

Cette brochure est loin d'être complète. Elle est le fruit de six années d'expériences avec les traducteurs de nos missions. Nous y avons réuni toutes nos observations et, pensons-nous, les écueils les plus courants. Dans les chapitres suivants, nous attirerons votre attention sur toute une série de particularités qui, si vous vous en servez consciencieusement, doivent vous amener à réaliser des traductions de bonne qualité.

Chapitre I

MATÉRIEL INDISPENSABLE

1. Un bon dictionnaire. Un dictionnaire de poche est absolument insuffisant. Le meilleur dictionnaire bilingue pour l'anglais est le Harrap's. L'idéal serait d'avoir l'édition complète.

2. Au moins Le Petit Larousse. Mais vous savez sans doute que le dictionnaire idéal pour le français est le Littré ou mieux, le Robert en six volumes.

3. La Bible, version Segond uniquement. En effet, vous devez pouvoir citer les textes bibliques d'après cette version qui est celle que l'Église a adoptée dans les pays francophones (précisément la Segond 1910, ndlr). Attention, un texte d'une autre version peut avoir un sens différent !

4. Une bonne concordance anglaise. Supposons que vous tombiez sur un texte qui cite un passage biblique sans en donner la référence. Que faites-vous ? Si vous savez où il se trouve, il n'y a pas de problème. Mais si vous ne le savez pas ? Une concordance est un livre conçu comme un index. Il vous suffit de connaître un mot de l'endroit à trouver, et l'index vous donnera tous les passages de la version anglaise où ce mot apparaît. Ayant trouvé celui qui vous convient, il vous suffira de vous reporter à votre version française. Voici un titre d'index : Cruden's complete concordance to the Old and New Testaments, by Alexander Cruden, Lutterworth Press, London. Ce livre est en vente chez Smith & Son, qui a des succursales à Paris, à Bruxelles et probablement à Genève. Ce livre vous épargnera des heures de recherches stériles... ou des traductions à l'à peu près.

5. La dernière édition du Livre de Mormon, des Doctrine et Alliances et de la Perle de Grand Prix, c'est-à-dire l'édition de 1963 (aujourd'hui, celle de 1998, ndlr). En effet, cette édition est une retraduction, et par conséquent les textes ont sensiblement changé.

6. Tous les ouvrages de l'Église déjà traduits en français ; en effet, lorsque vous aurez des citations tirées de ces livres, vous devrez en donner le texte français officiel et non une traduction à vous (ce qui serait ridicule. Imaginez ce qui arriverait si quelqu'un allait vérifier). Il serait également bon de posséder un exemplaire anglais de ces ouvrages, car cela vous permettrait de retrouver beaucoup plus aisément le passage correspondant du texte français, surtout quand la disposition du livre a été profondément changée dans la version française, comme c'est le cas des Articles de Foi (de James E. Talmage, ndlr).

Voici donc les ouvrages que vous devez posséder actuellement :

Les Articles de Foi, de James Talmage

Jésus le Christ, de James Talmage

La Maison du Seigneur, de James Talmage

Le Chemin de la Perfection, de Joseph Fielding Smith

Le Royaume de Dieu rétabli, de Carter Grant

Une Oeuvre merveilleuse et un Prodige, de LeGrand Richards

(liste plus complète aujourd'hui, dont une partie est disponible [ici](#) en version numérique,

ndlr)

7. Une bonne grammaire française. Nous n'en connaissons de meilleure que la grosse grammaire Le Bon Usage, de Maurice Grévisse, publiée aux éditions J. Duculot à Gembloux, pour la Belgique, et à la Librairie orientaliste Paul Geuthner, 12 rue Vavin, Paris 6ème, pour la France. Vous la trouverez chez tout bon libraire classique. Vous pourrez la consulter sur tous les problèmes possibles et imaginables : Cette grosse grammaire de 1150 pages a toutes les réponses.

8. Parlez-vous français ? par Etienne, collection « Idées », NRF, Gallimard. Cet ouvrage attirera votre attention sur le mauvais français et vous donnera aussi des équivalents corrects.

Chapitre 2

MAUX ET REMÈDES

Dans les chapitres qui vont suivre, nous allons, comme promis, vous donner toute une série d'indications pour attirer votre attention sur les pièges courants. Mais il est bien évident que ce manuel, à lui seul, ne peut pas faire grand-chose pour vous. C'est vous qui devez faire le plus gros du travail. Cela demande de vous de l'initiative, de l'effort et du courage.

Nous allons reprendre ci-après la liste des faiblesses majeures que nous avons donnée dans l'introduction avec, en regard, les moyens de les pallier. Vous allez probablement avoir l'impression qu'il y a bien trop à faire, rien que pour arriver à traduire. Le travail est considérable, c'est vrai. Et cependant, la traduction n'en est pas le seul but. Car, en faisant cet effort, vous allez automatiquement obéir à un principe très important de l'Évangile, à un commandement de Dieu révélé dans les Doctrines et Alliances, que les membres de notre Église (du moins dans nos missions françaises) n'enfreignent que trop souvent par omission :

« Soyez instruits... dans tout ce qui a trait au royaume de Dieu... de ce qui se trouve dans le ciel, dans la terre et sous la terre, de ce qui a été, de ce qui est, de ce qui doit arriver sous peu; de ce qui se passe au pays, de ce qui se passe à l'étranger ; des guerres et des perplexités des nations, et des jugements qui sont sur le pays ; et également une connaissance des pays et des royaumes... Cherchez la science par l'étude et aussi par la foi » (D&A 88:78-79, 118).

C'est clair. Le Seigneur nous commande d'acquérir une solide culture générale : Astronomie, agriculture, minéralogie, géologie, archéologie, histoire, politique intérieure et extérieure, géographie, la plupart des domaines de la culture sont cités dans cette révélation.

1. Faiblesse en français

a. Fautes de grammaire : Étudiez systématiquement une bonne grammaire.

b. Vocabulaire pauvre ou mal appliqué : Lisez énormément dans les auteurs classiques en faisant soigneusement attention style, aux images, au vocabulaire.

2. Faiblesse en anglais

Étudiez bien votre grammaire anglaise de manière à bien en connaître les formes spéciales. Lisez constamment et attentivement des livres et des journaux anglais. Vous rencontrerez souvent des formes difficiles à comprendre. Demandez aux missionnaires de vous les expliquer. Écoutez la radio anglaise tous les jours. Parlez avec des sujets anglais et demandez que l'on vous corrige systématiquement vos erreurs. Recopiez ce que vous ne comprenez vraiment pas, et faites-le parvenir au Comité de Littérature (aujourd'hui Service des

Traductions, ndlr).

3. Faiblesse dans la culture générale

Lisez des revues de vulgarisation scientifique, des livres d'histoire et d'archéologie. Concentrez-vous spécialement sur les civilisations grecque, romaine et égyptienne et secondairement sur l'histoire du moyen âge. C'est là que vous devrez puiser le plus souvent. Connaissiez surtout bien les noms. Sachez que l'historien romain que les Anglais appellent Livius, nous lui donnons le nom de Tite-Live, que Scipio est pour nous Scipion, que Plautus est Plaute, Orpheus Orphée et Irenaeus Irénée. L'impression faite sur le lecteur quand vous gardez la forme anglaise est atroce : Elle vous marque au fer rouge !

Abonnez-vous à un bon périodique comme le Figaro littéraire, le Monde, etc.

Soyez un fervent des collections de poche qui comportent de nombreux ouvrages de vulgarisation dans tous les domaines.

4. Faiblesse dans les connaissances religieuses

Approfondissez les Écritures, et surtout la Bible. Au besoin, apprenez par coeur les passages les plus fréquemment utilisés par nos auteurs religieux. Lisez attentivement les passages cités dans les textes anglais (ce sont souvent les mêmes qui reviennent) pour bien vous imprégner des termes. Lisez les Écritures tous les jours. Achetez les ouvrages en anglais vendus au bureau de votre mission (aujourd'hui au centre de distribution, ndlr) et pénétrez-vous-en. Lisez très attentivement l'Étoile (aujourd'hui Le Liahona, ndlr), en particulier les articles pour les organisations auxiliaires.

5. Tendance au littéralisme

Suivez les conseils qui vous sont donnés à la fin du chapitre suivant. Étudiez attentivement cette brochure. Ce n'est pas en la lisant une fois que vous la connaîtrez. Souvenez-vous de la grande leçon que Moroni enseigna à Joseph Smith en lui apparaissant quatre fois successivement et en lui répétant quatre fois textuellement la même chose. Après cela, il n'était guère probable qu'il l'oublierait jamais de sa vie ! À force de lire et de relire, votre esprit acquerra un certain nombre d'automatismes qui vous permettront de découvrir immédiatement les pièges et les moyens de les éviter. Vous aurez l'occasion de vous apercevoir, tout au long des traductions, que de nombreuses tournures que vous preniez tout d'abord grand soin de rendre, sont en réalité explétives car on les emploie à tort et à travers.

D'autre part, vous avez toujours le droit, dans certaines limites, de remanier complètement la phrase anglaise pour la traduire. Vous pouvez mettre la fin au début, utiliser des appositions et changer l'ordre des mots, employer une tournure française imagée là où l'anglais n'utilise qu'une formule quelconque, à condition de ne pas affaiblir la phrase ni d'en changer le sens.

Ceci revient à dire qu'une traduction ne peut être mécanique. Elle doit être avant tout intelligente. Lisez l'anglais, analysez soigneusement la phrase, puis cherchez la meilleure façon de le dire en français. Vous n'y parviendrez pas du premier coup, mais avec de l'entraînement, les meilleurs résultats sont possibles.

Chapitre 3

QUELQUES RÈGLES TECHNIQUES DE BASE

Un grand nombre des points qui suivent vont sans doute vous paraître ridicules. Vous allez peut-être penser : Nous ne sommes pas des enfants, ce sont des choses qui vont de soi. Ce qui explique leur présence, c'est le fait qu'ils sont le fruit des observations que nous avons faites dans les travaux de traducteurs, et que par conséquent, ils ne sont pas évidents pour tout le monde.

1. Suivez l'ordre des paragraphes du texte anglais. Allez à la ligne quand l'auteur va à la ligne. Dans les deux langues, on change de paragraphe chaque fois qu'on entame une autre idée. Il n'y a donc aucune raison de faire autrement que l'auteur.

2. Un mot imprimé en italique doit être souligné dans votre manuscrit.

3. Le dialogue s'indique en anglais par des guillemets, en français par un tiret avant chaque réplique.

4. Majuscules

a. En américain, tous les mots d'un titre prennent la majuscule. En français, seuls les mots les plus importants suivent cette règle.

b. Les Écritures : prend toujours une majuscule quand il s'agit des Écrits sacrés. L'Évangile : quand il s'agit d'un des quatre premiers livres du Nouveau Testament, s'écrit avec une majuscule (également lorsqu'il s'agit de l'ensemble du plan divin, ndlr). On parle de l'Église et de l'État avec une majuscule quand il s'agit de l'institution et après un article défini. On écrit : L'Église catholique, les catholiques ; l'Église mormone, les mormons.

c. En anglais tous les dérivés d'un nom propre prennent la majuscule, de même que les noms de mois. Ce n'est pas le cas en français.

5. Article

Contrairement à l'anglais, le français n'utilise pas d'article devant les raisons sociales : « The French Mission » devient « Mission française ».

6. Il arrive parfois que, dans un but déterminé, l'auteur répète mot à mot une même phrase ou un même paragraphe en des endroits différents du livre. Vous devrez faire de même, et ne pas traduire plusieurs fois le même passage, car vous risquerez d'obtenir des formes différentes.

Exemple : Dans les manuels de la Primaire, il y a une devise, constamment répétée, en tout ou en partie. Elle devra toujours être formulée de la même façon.

Les titres des chapitres et la table des matières doivent correspondre.

7. Convertissez les mesures américaines en mesures européennes. Cela peut vous paraître ridicule, mais nous avons eu une traductrice pour qui 5 inches c'était la même chose que 5 centimètres. Nous vous laissons à penser les ravages que cela aurait fait (c'était un manuel de la Primaire avec des indications sur la façon de confectionner divers objets) si la traduction n'avait pas été vérifiée.

Nombres et numéraire

Dans les cas où la terminologie usuelle n'est pas la même pour nos trois pays, c'est le terme du plus grand des trois, la France, qui l'emporte. On dira donc « soixante-dix » et « quatre-vingt-dix ».

Pour les questions de numéraire, il semble que le plus sage serait de laisser les sommes en dollars, puisqu'aussi bien il faudra faire la conversion.

8. Quand un livre n'a pas été traduit en français, vous devez laisser le titre en anglais, quitte à ajouter la traduction entre parenthèses.

Les noms d'institutions étrangères ne se traduisent généralement pas. On ne peut pas traduire « British Museum » par « Musée britannique ». On peut cependant en donner la traduction entre parenthèses.

9. Veillez à la ponctuation. Il y a des différences entre la ponctuation anglaise et la ponctuation française. Voyez Grévisse.

Veillez aussi à bien couper vos mots en fin de ligne.

10. Vos manuscrits doivent être dactylographiés lisiblement. N'oubliez pas que votre travail sera retapé par des sœurs missionnaires (ceci n'est plus d'actualité, ndlr) dont les connaissances en français sont limitées.

11. Les citations des Écritures ne doivent pas être traduites. Vous devez prendre la peine de trouver le passage dans la version Segond et le recopier tel quel. Soyez très soigneux dans ce domaine. Souvent l'auteur ne cite que des parties du texte. Votre traduction ne doit pas contenir plus de la citation que le texte anglais. Passez ce que l'auteur passe.

Ce que vous mettez entre guillemets doit être en principe exactement conforme au texte cité : mais il arrive souvent que le temps des verbes doive être changé. L'anglais, dont le verbe est pratiquement invariable, peut se permettre de jongler avec les citations, mais comme le verbe français est plus complexe, il convient de faire les adaptations requises. Dans ce cas, le verbe sera mis entre crochets ou, si possible, en dehors des guillemets.

Que fait-on quand le texte anglais et le texte français de la Bible ont des sens différents et que la version française ne permet pas l'application du passage cité ? Il faut alors traduire littéralement la citation anglaise, et ajouter une note explicative au bas de la page.

Vous devrez en outre acquérir une connaissance approfondie de la Bible. Les citations déguisées dans les textes anglais sont innombrables. Vous devez pouvoir les reconnaître, afin d'employer les termes bibliques exacts, sinon vous risquez le ridicule. Par exemple :

1. « The law of Moses had been given to the world as a schoolmaster to prepare the people for the coming of Christ. »

Un traducteur a innocemment rendu « schoolmaster » par « maître d'école ». Or il s'agit ici d'une allusion à Galates 3:24 : « Ainsi la loi a été comme un pédagogue pour nous conduire à Christ. »

2. « The moths and beams of sin » doit se rendre par « les pailles et les poutres du péché », d'après Matthieu 7:3. En fait, dans ce cas, le traducteur devait également faire de la correction, car le texte anglais donnait erronément « moats » au lieu de « moths ».

12. Revoyez systématiquement et soigneusement votre grammaire française. Lisez beaucoup pour affiner votre orthographe. Voici quelques fautes de détail que l'on rencontre souvent :

incorrect

correct

jeune-homme	jeune homme
-------------	-------------

évènement	événement
chevêt	chevet
crédo	credo
coréligionnaire	coreligionnaire
language	langage
littérature	littérature
saint esprit	Saint-Esprit
Jésus Christ	Jésus-Christ
Melkizédec	Melchisédek
Isaïe (catholique)	Ésaïe
Nabuchodonosor (catholique)	Nebucadnetsar
considérer intelligent	considérer comme intelligent
l'Amérique Centrale et du Sud	l'Amérique Centrale et l'Amérique du Sud
J'ai difficile de	Il m'est difficile de
solutionner	résoudre
réfectionner	réparer
véto	veto
Notre-Seigneur (catholique)	notre Seigneur

13. Voici quelques lois cardinales à respecter dans chaque phrase que vous traduisez :

a. Si une phrase ne vous paraît pas très claire : N'essayez pas de deviner pour aller plus vite, consultez votre dictionnaire ou allez trouver un missionnaire et demandez-lui l'explication. Jamais votre traduction ne sera miraculeusement juste si vous ne comprenez pas ce que vous traduisez.

N'ajoutez pas « d'explications », vous risquez de changer le sens.

b. N'employez jamais de tournures compliquées du genre « quant au fait que »

c. Gardez le juste milieu : Ne « collez » pas au texte anglais, ne le décalquez pas, mais ne soyez pas non plus trop « libres ». Attention : Traduire par des équivalents n'est pas synonyme de « faire de l'à peu près ». Lisez toute une phrase, mieux : tout un paragraphe, puis demandez-vous comment un Français dirait cela.

d. Veillez à rendre toutes les nuances du texte (sauf les clichés ; voyez le chapitre sur les tournures particulières à l'anglais). Attention à ne pas traduire un terme fort, employé à dessein par l'auteur par un terme faible en français.

Veillez à l'ordre des mots : L'auteur veut peut-être mettre un membre de phrase en relief.

e. Quand une phrase est longue et lourde, scindez-la.

f. N'hésitez pas à briser l'ordre rigide de la phrase anglaise en utilisant les incises chères au français (voir le chapitre 5).

g. Fuyez les « traductions frontière » dont on peut toujours prétendre qu'elles sont françaises, mais dont on sent bien qu'elles sont décalquées de l'anglais : La cité de Jérusalem, au lieu de : La ville de Jérusalem, ou tout simplement : Jérusalem (décalqué de : The city of Jerusalem) ; démontrer une qualité, au lieu de : manifester une qualité (décalqué de : to demonstrate a quality) ; orbe, au lieu de : astre (décalqué de : orb) ; locuste, au lieu de :

sauterelle (décalqué de : locust) ; contention, au lieu de : querelle (décalqué de : contention).

h. Soyez soigneux : Ayez l'amour du travail bien fait. Rien n'est plus triste que de voir des traducteurs reproduire littéralement un jeu de mots qui n'a pas de sens en français, sans se préoccuper de savoir si cela n'ôte pas sa raison d'être à un paragraphe, voire à un chapitre, et ce pour s'éviter la peine de chercher un équivalent.

Chapitre 4

LE FRANGLAIS

C'est la maladie moderne de notre langue. Celle-ci, en effet, a assimilé, depuis la dernière guerre, une énorme quantité de mots : plus de trois mille.

Dans un livre paru dans la collection « Idées » (Gallimard), intitulé « Parlez-vous franglais », Etienne fait, de cette invasion dévastatrice, un tableau affligeant pour tous ceux qui aiment notre belle langue. S'il est vrai qu'Etienne est extrémiste et anti-américain virulent, il n'en est pas moins un fait que notre langue s'appauvrit, à cause de l'introduction d'une multitude de mots anglo-saxons indigestes par des fats mondains, souvent peu instruits, par les publications de bas niveau intellectuel dont les collaborateurs possèdent plus de talents journalistiques que de connaissance du français et par les gens qui, connaissant quelques mots d'anglais, en jettent le plus possible dans la conversation, sans doute pour impressionner leurs interlocuteurs (nous avons déjà reçu des lettres de personnes qui, conscientes d'écrire à un monsieur qui connaît l'anglais, se croyaient obligées de rédiger leurs missives à moitié dans cette langue - avec de nombreuses fautes - l'autre moitié étant en français. Nous éprouvons personnellement pour l'anglais un amour très profond ; mais notre amour est bien plus grand pour notre merveilleuse langue maternelle ; et puis qu'y a-t-il de plus détestable qu'un francophone qui parle l'anglais à un autre francophone ?) Enfin et malheureusement, nous subissons l'influence néfaste de traducteurs médiocres qui, ayant un vocabulaire très pauvre, et n'étant pas disposés à faire le nécessaire, se contentent d'habiller en français les mots anglais dont ils ne connaissent pas la traduction ou l'équivalent français.

Notre vocabulaire religieux a été généreusement doté de ces hybrides franco-anglais par :

1. De mauvais traducteurs
2. Les missionnaires
3. Les membres en général qui les imitent

Peu de personnes, en effet, ont l'amour de leur langue. Elles n'offrent aucune résistance à l'invasion de notre langue par le sabir missionnaire dont elles adorent au contraire le piquant et qu'elles reproduisent avec délices.

Sous cette influence perverse, nous entendons beaucoup de personnes nous dire qu'elles sont heureuses d'avoir « l'opportunité » de nous adresser quelques mots (opportunité, qui est un mot français, exprime le caractère opportun d'une chose), au lieu d'en avoir l'occasion. Dans notre Église on parle « à Président Untel », alors que partout ailleurs on parle « au Président Untel » (aucun Américain, nous en sommes sûr, ne se sentirait lésé dans ses droits de dire « President Johnson » sans article, si nous continuions imperturbablement à dire « le président de Gaulle ». Par contre, nous sommes certain que cela ferait un plaisir énorme à celui-ci).

Non moins atroce est le français bâtard des membres qui ont habité les USA ou les States, c'est-à-dire : les États-Unis. Ils sont allés à Salt Lake Cité (prononciation des deux premiers mots au choix, de préférence à la française), ont suivi les cours de Brigham Young Université et ont vécu dans un ward dont le bishop était très gentil. Nous sommes allé, nous aussi, aux

États-Unis, mais quelle a été notre déception de ne trouver que Salt Lake City, l'Université Brigham Young, des paroisses et des évêques. Les wards, bishops et autres stakes étaient restés en Europe avec les ânes qui les avaient pondus.

Mais ce n'est pas tout. « Si tu ne viens pas à Lagardère... » Point n'est besoin de se rendre aux States, ceux-ci viennent obligeamment à nous, par le truchement de nos aimables missionnaires... ou de nos bénévoles traducteurs. C'est ainsi que nous avons incorporé, sans sourciller et sans rire :

Confronté avec

Nos membres, qui n'aurait pas pitié d'eux, sont « confrontés » avec de nombreux problèmes. Les Français, les vrais, ont la tâche plus aisée, puisqu'ils se contentent de « s'y heurter » (ou de les « rencontrer » avant d'y « faire face », ndlr).

Endowment

Nous avions prévu un commentaire méchant pour ce mot-ci également, mais on vient de nous apprendre que la personne qui a donné la traduction de ce mot anglais, à l'origine, avait fait de très sérieuses recherches et avait finalement découvert un vieux mot français : « endouement » qui, semblait-il, était exactement le terme qu'il fallait. Nous n'avons pu retrouver ce terme nulle part. Par ailleurs, l'orthographe que ce mot aurait dû avoir, « endouement » a été perdu par des personnes moins savantes, lesquelles lui ont purement et simplement substitué l'orthographe anglo-saxonne. En dépit de cette explication, qui nous rassure sur la valeur de ce traducteur, et en partant du principe évangélique qui nous conseille d'éviter « l'apparence du mal », nous préférons de loin employer le mot vraiment, courageusement français de « dotation ». Il n'a pas vraiment le sens désiré ? Qu'importe : on le lui donne ! Et quand on remaniera le Dictionnaire de l'Académie, à côté de tous les sens du mot, on ajoutera : « Chez les mormons : Ordonnances effectuées dans les temples ».

Fellowshipping

A été substitué à « intégration » parce que ce dernier mot était froid, ce qui est vrai. Mais considérez le raisonnement : On nous impose un mot qui n'a rien de français, qu'on ne peut même pas habiller en français, dont il faut expliquer le sens et préciser qu'il comporte une idée de cordialité et d'amour, sentiment que nous ne pourrions jamais associer à ce « corps » étranger, alors que l'on simplifierait considérablement les choses en se servant « d'intégration » et en précisant que, dans notre Église, il a un sens plus « chaud » que dans le monde.

Garment

(Prononcé comme la terminaison d'un quelconque adverbe) : Ce mot a l'avantage de se laisser « habiller » en français, de jouer au loup vêtu du manteau du berger, mais nous ne voyons pas pourquoi on ne pourrait utiliser le vrai terme français « vêtement du temple ».

Ici sur terre

Microbe inoculé par nos missionnaires, pauvre remplaçant de notre si imagé « ici-bas ».

Invocation et bénédiction

C'est un « missionnarisme ». En français : Prière d'ouverture, prière de clôture.

Leadership

Officiers, dirigeants, art de diriger sont peut-être moins pratiques, mais au moins ils sont

français.

Les premiers cinq cents mètres

Nous ne savons pas s'ils sont plus longs ou plus courts que les « cinq cents premiers mètres », mais ils sont certainement moins français.

Les signatures américaines

Beaucoup de membres ne signent plus André Dubois avec les fioritures traditionnelles, mais, au-dessus d'une ligne, André M. Dubois (M. est sensé correspondre au middle name américain qui n'existe pas chez nous, mais qu'à cela ne tienne : Notre second prénom fera l'affaire !) Ce mimétisme va d'ailleurs plus loin : Puisqu'on écrit bien LeGrand Richards, pourquoi n'écrirait-on pas aussi DuBois, DuPont ?

Superviseur

Ce nouvel animal exotique a fait son entrée avec le programme des bâtisseurs de chapelles (bâtisseurs d'églises, ndlr). C'est une question de hiérarchie. « Superviseur » n'est-il pas supérieur à « surveillant » ?

etc., etc.

Faut-il s'étonner, dès lors, qu'un investigateur (pardon : un contact ou un prosélyte [aujourd'hui : un ami de l'Église, ndlr]) ait été jusqu'à nous dire avec une moue de mépris : « Tout est américain chez vous, jusqu'à votre vocabulaire et vos livres qui sentent l'anglais. » Qu'auriez-vous répondu ? Il est, nous semble-t-il, permis de dire sans être injuste que les Européens (en tous cas les francophones) sombrent actuellement dans le ridicule : Les uns en faisant preuve d'un snobisme américainophile sans vergogne, les autres en vouant à tout ce qui est américain une haine aveugle de brute imbécile. Ne pouvons-nous être sensés : Respecter les Américains et leur rendre honnêtement ce qui leur est dû, et respecter et garder précieusement ce qui est le plus cher à tout homme digne de ce nom : Sa dignité ?

Lorsque quelqu'un nous écrit et qu'il fait des fautes d'orthographe, cela nous fait une très mauvaise impression : C'est une chose qui vous classe. Quand une personne utilise un beau français, nous éprouvons du respect pour elle. Quand elle « franglise », nous la classons parmi les personnes à ne pas fréquenter. On fait de même avec notre Église. Si nous voulons jamais avoir l'approbation des classes qui comptent (qui ont de l'influence, ndlr), c'est-à-dire des classes intellectuelles, présentons-leur des textes en bon français. Il y va de l'intérêt de notre Église.

Chapitre 5

LA PHRASE ANGLAISE

Dans l'introduction, on s'en souviendra, nous avons dit que chaque langue a son génie, c'est-à-dire des formes qui lui sont propres. C'est un élément capital qui contribue beaucoup à faire la différence entre le bon et le mauvais traducteur. Il serait trop long d'expliquer comment le caractère des deux peuples a déterminé les différences de style, mais voici leurs règles respectives.

Première Règle

<u>anglais</u>	<u>français</u>
Phrase lourde et massive	Phrase légère et courte
Préférence pour la voix passive	Préférence pour la voix active
Préférence pour l'accumulation des substantifs ou des participes présents ou passés	Préférence pour les verbes conjugués
Lourdes subordonnées	Succession de propositions coordonnées

Exemples

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
Several expressions from the class members as to points clarified by this reading might be helpful to all class members.	Plusieurs expressions de la part des membres de la classe quant aux points rendus clairs par cette lecture pourraient être utiles à tous les membres de la classe.	Demandez à plusieurs membres de la classe quels sont les points que cette lecture a éclaircis pour elles : Cela pourrait être utile aux autres.
The lesson aims to call our collective attention to the need and the value of an individual review of one's personal standards as they relate to the principles of the gospel.	Cette leçon a pour but d'attirer notre attention collective sur le besoin et la valeur d'une révision individuelle de nos principes personnels tels qu'ils se rapportent aux principes de l'Évangile.	Le but de cette leçon est d'attirer notre attention à toutes sur le fait qu'il est nécessaire de réajuster nos principes privés en fonction des lois de l'Évangile.
Peopling them with his own begotten spirit children	Les peuplant de ses enfants d'esprit engendrés personnellement	Les peuplant des enfants qu'il avait engendrés dans l'esprit
It was used as a means to...	Il était utilisé comme moyen pour...	On s'en servait pour...
They refer to their mothers as being their ideal	Ils font allusion à leurs mères comme étant leur idéal	Ils disent que leurs mères sont leur idéal
I am grateful for being able to...	Je remercie pour le fait que je peux...	Je remercie de pouvoir...
He developed an appreciation for good reading	Il a développé une appréciation pour les bonnes lectures	Il a appris à aimer les bons livres

(Attention aux deux tournures suivantes : Elles sont fréquentes en anglais. Prenez-en bonne note).

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
This teaching of the reality of God as a person...	Cet enseignement de la réalité de Dieu en tant que personne...	Cet enseignement que Dieu est une personne...
To become effective in discharging their missionary	Devenir efficace en s'acquittant de leurs	Apprendre à remplir efficacement leurs

responsibilities...	responsabilités missionnaires...	responsabilités missionnaires...
---------------------	----------------------------------	----------------------------------

On le reconnaîtra sans peine, une leçon entièrement composée de phrases traduites littéralement et maladroitement comme dans les exemples précédents (ce sont des passages de traductions) doit être absolument épuisante pour le lecteur et en tout cas extrêmement rébarbative et peu élégante. Faites-y bien attention.

Deuxième règle

La phrase anglaise est beaucoup plus rigide que la phrase française. En principe, elle respecte l'ordre suivant :

Sujet + verbe + COD + COI + complément de lieu + complément de temps.

Exemple

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
He revealed the hiding place of the records of his people to a young man named Joseph Smith in the Western Hemisphere in 1823.	Il révéla la cachette des annales de son peuple à un jeune homme appelé Joseph Smith dans le Nouveau Monde en 1823.	En 1823, dans le Nouveau Monde, il révéla, à un jeune homme appelé Joseph Smith, la cachette des annales de son peuple.

Note : L'anglais emploie relativement peu les incises, alors que le français intervertit ses compléments selon leur longueur et l'équilibre général de la phrase.

Exemples et exercices

Nous vous proposons ci-après, avec la traduction littérale, puis avec une traduction plus française, un certain nombre de phrases que nous avons rencontrées au cours de nos corrections de traductions. Comme nous l'avons déjà fait remarquer, nous ne prétendons pas que notre traduction soit la meilleure, ni la seule possible. Nous voulons seulement faire saisir certains mécanismes de la phrase anglaise et les mécanismes correspondants du français.

À titre d'exercice, nous vous recommandons de traduire les phrases anglaises avant de lire notre traduction, et puis de comparer vos résultats avec les nôtres.

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
The Apostle Paul refers to Aaron's call to the ministry as the example to which all authoritative calls must comply.	L'apôtre Paul se réfère à l'appel d'Aaron au ministère comme l'exemple auquel tous les appels autorisés doivent se conformer.	L'apôtre Paul fait de l'appel d'Aaron au ministère le modèle sur lequel doivent se calquer tous les appels effectués par l'autorité.
The test of the legality of priestly administration by professing ministers was as to whether such were "called of God as was Aaron."	Le test (!) de la légalité de l'administration de la prêtrise par des ministres professionnels (!) était le point de savoir si (!) ceux-ci étaient « appelés de Dieu comme le fut Aaron ».	Pour voir si ceux qui se prétendaient ministres de l'Évangile exerçaient un sacerdoce légal, il fallait découvrir s'ils avaient été « appelés de Dieu comme le fut Aaron ».

We frequently have mention made of the offering of sacrifices by the servants of the Most High in ancient days, prior to the law of Moses.	Nous avons souvent des mentions sur l'offrande de sacrifices par les serviteurs du Très-Haut dans les temps anciens, avant la loi de Moïse.	Maint passage des Écritures nous apprend que dans les temps anciens, avant la loi de Moïse, les serviteurs du Très-Haut offraient des sacrifices.
The entire Aaronic Priesthood looks to the Presiding Bishopric for leadership and inspiration.	La Prêtrise d'Aaron tout entière se tourne vers l'Épiscopat Président pour la direction et l'inspiration.	La Prêtrise d'Aaron tout entière reçoit ses directives et son inspiration de l'Épiscopat Président.
Worthiness is determined on the basis of personal righteousness.	La dignité est déterminée sur la base de la justice personnelle.	On peut dire qu'on est digne quand on mène une vie droite.
The revelations refer to certain mortal men who act as messengers or agents of God as angels.	Les révélations se réfèrent à certains mortels qui agissent comme messagers ou agents de Dieu comme à des anges.	Les révélations appellent « anges » certains mortels qui font office de messagers ou d'agents de Dieu.
Each of us has the right to have angels minister to us.	Chacun de nous a le droit d'avoir des anges pour nous enseigner.	Nous avons tous droit au ministère d'anges.
There are many <u>specific</u> instances in which angels have performed <u>particular</u> works whereby faithful people have been <u>guarded</u> and <u>preserved</u> (voir le paragraphe sur les clichés au chapitre suivant)	Il y a beaucoup d'exemples spécifiques où des anges ont accompli des œuvres particulières par lesquelles des personnes fidèles ont été gardées et préservées.	Il y a beaucoup de cas où des anges, par leur action ont protégé des personnes fidèles.
More than 100.000 Temple Square Tracts are passed out by guides during the tourist season each year.	Plus de 100.000 brochures du Temple Square sont distribuées par des guides pendant la saison touristique chaque année.	Chaque année, pendant la saison touristique, les guides distribuent plus de 100.000 brochures au Temple Square.
Redemption from spiritual death is made possible through the atoning sacrifice of Christ.	La rédemption de la mort spirituelle (contresens) est rendue possible par le sacrifice expiatoire du Christ.	Grâce au sacrifice expiatoire du Christ, nous pouvons être rachetés de la mort spirituelle.
This takes place only in the event of personal righteousness on the part of the one in whose behalf the Lord utters the oath.	Ceci prend place (!) seulement en cas de justice personnelle de la part de celui en faveur duquel le Seigneur prononce le serment.	Ceci ne se fait que si celui qui bénéficie du serment prononcé par le Seigneur est juste.
Impress your children with the reality that God lives.	Impressionnez vos enfants de la réalité que Dieu vit.	Enseignez l'existence de Dieu à vos enfants.
In order to stimulate participation of the group, assignments of various phases of the lesson and also of the questions might be made well in advance of the lesson day.	Pour stimuler la participation du groupe, des tâches de diverses phases de la leçon ainsi que des questions pourraient être données bien en avance du jour de la leçon.	Pour pousser le groupe à participer, on pourrait, assez longtemps à l'avance, charger certaines personnes de divers points de la leçon ainsi que des questions.

The evening before they were to start their journey.	Le soir avant qu'ils ne commencent leur voyage.	La veille du (grand) départ.
What are some of the specific things a Priesthood bearer might do?	Quelles sont quelques unes des choses spécifiques qu'un détenteur de la Prêtrise pourrait faire ?	Que peut faire le détenteur de la Prêtrise ?
The latter-day saint woman recognizes the necessity for a knowledge of the mission of Jesus Christ as the Redeemer	La femme sainte des derniers jours reconnaît la nécessité d'une connaissance de la mission de Jésus-Christ en tant que Rédempteur.	La sainte des derniers jours se rend compte qu'il est nécessaire de savoir que la mission de Jésus-Christ était de racheter le monde.
The latter-day saint woman makes individual preparation for participation during the millennial reign.	La femme sainte des derniers jours (pis : La femme SDJ) fait des préparatifs individuels pour participer pendant le règne millénaire.	La sainte des derniers jours se prépare à prendre une part active au règne millénaire.
...to indicate what they think it means.	... d'indiquer ce qu'ils pensent que cela veut dire.	...de dire ce qu'à leur avis cela signifie.
Doing what is right is not always easy.	Faire ce qui est juste n'est pas toujours facile.	Il n'est pas toujours facile de bien agir.
You will develop a better understanding and deeper appreciation for the problem.	Vous développerez une meilleure compréhension et une plus profonde appréciation pour le problème.	Vous comprendrez et apprécierez mieux le problème.
Honest praise and words of appreciation are necessary to the spiritual growth of a child.	Un éloge honnête et des paroles d'appréciation sont nécessaires à la croissance spirituelle d'un enfant.	Pour progresser spirituellement, l'enfant a besoin qu'on fasse honnêtement son éloge et qu'on lui montre de l'estime.

Note 1 : Certaines phrases anglaises sont extrêmement complexes et tortueuses. Elles sont intraduisibles telles quelles. On verra, dans la phrase suivante, que la traduction est effroyablement lourde et quasi inintelligible. De toute évidence, il s'agit là d'une phrase à scinder et à simplifier, comme nous avons essayé de le faire.

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
We feel that if the whole church curricula were viewed from the vantage point of what we might term the total purpose of each and all of these (Priesthood Quorums and Auxiliaries) it would bring about such a collation and limitation of subjects and subject matters elaborated in the various auxiliary courses as would tend to the building of efficiency in the Auxiliaries themselves in the matter of	Nous avons le sentiment que si le programme complet des cours de l'Église était contemplé du point favorable de ce que nous pourrions appeler le but total de chacun et de tous ceux-ci (quorums de prêtrise et auxiliaires) cela réaliserait une telle confrontation et limitation des sujets et des matières élaborés dans les divers cours auxiliaires qui tendraient à l'augmentation de l'efficacité	Nous avons le sentiment qu'il faut examiner l'ensemble du programme des cours de l'Église sous l'angle le plus avantageux, à savoir : Le but poursuivi par tous ceux-ci (les collèges de la prêtrise et les auxiliaires). Ce faisant, on pourrait confronter et délimiter les sujets et les matières élaborés par chaque auxiliaire. De cette façon, les auxiliaires elles-mêmes pourraient travailler plus efficacement à

carrying out the purposes lying behind their creation and function.	dans les auxiliaires elles-mêmes dans la question de l'exécution des desseins se trouvant derrière leur création et fonction.	atteindre l'objectif pour lequel elles ont été créées et en vue duquel elles fonctionnent.
---	---	--

Note 2 : Attention aux répétitions disgracieuses des deux phrases suivantes, courantes en anglais, qu'il faut généralement éviter :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
Today we are going to talk about prayer. Let us see how much we have learned about prayer.	Aujourd'hui nous allons parler de la prière. Voyons combien nous avons appris sur la prière.	Aujourd'hui nous allons parler de la prière. Voyons ce que nous en avons déjà appris.
To know God is to become like God.	Connaître Dieu, C'est devenir comme Dieu.	Connaître Dieu, c'est devenir comme lui.

NOTE 3 : Attention aux ruptures de syntaxe qui non seulement ne sont pas permises en français, mais risquent d'altérer le sens.

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
When this occurred he knew that only a miracle could save the structure.	Quand ceci arriverait, il savait que seul un miracle pourrait sauver l'édifice.	Il savait que, quand ceci arriverait, seul un miracle pourrait sauver l'édifice.
Rather than the teacher only telling the story or lesson, if the children are allowed to become the character in the story and actually act out their roles, the teachings will never be forgotten.	Plutôt que l'institutrice se borne à raconter l'histoire ou leçon, s'il est permis aux enfants de devenir les personnages dans l'histoire et actuellement mimer leurs rôles, les enseignements ne seront jamais oubliés.	Si, au lieu de se borner à raconter l'histoire ou la leçon, l'institutrice permet aux enfants de devenir les personnages de l'histoire et de véritablement jouer leur rôle, elle fera en sorte que les enseignements ne soient jamais oubliés.
As this procedure is repeated the children will soon feel free to play the characters.	En répétant cette procédure, les enfants se sentiront bientôt libres de jouer les caractères. (contresens)	Quand ils auront suivi plusieurs fois ce procédé, les enfants joueront vite les personnages avec facilité.

NOTE 4 : La forme suivante, qui est très lourde, se rencontre couramment en anglais :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
They believed in a Messiah who was to come to Jerusalem.	Ils croyaient en un Messie qui viendrait à Jérusalem.	Ils croyaient qu'un Messie viendrait à Jérusalem.

Chapitre 6

TOURNURES PARTICULIÈRES À L'ANGLAIS

Nous avons dit que chaque langue avait son génie, ses formes particulières qui, souvent, reflètent la mentalité des populations qui la parlent.

C'est ainsi que l'anglais est très poli, n'aime pas s'imposer ni avancer une idée sur un ton absolu, alors que le français est plus positif, plus catégorique, moins « civil » que l'anglais. Il en résulte que l'anglais emploie beaucoup de formes atténuées, qu'il ne faut surtout pas rendre en français. Voici quelques formes très fréquentes où la différence entre les deux langues s'accuse.

1. What are some of the reasons why you like to read ?

(On s'empresse de vous laisser sous-entendre qu'on ne pousse pas l'indiscrétion jusqu'à vous les demander toutes, vous imposer la tâche ardue de les énumérer sans en oublier ou prétendre avoir le temps de tout passer en revue).

En français : Pourquoi aimez-vous lire ?

2. Les impératifs dans un manuel d'instructions :

A teacher should prepare his lessons in advance.

(La forme « should » est moins formelle que « must »)

En français : L'instructeur doit préparer sa leçon.

L'instructeur préparera sa leçon.

On peut employer indifféremment « devoir » ou le futur.

3. Dans le même genre d'ouvrage on trouve encore l'atténuation suivante :

For this lesson you will want to use a blackboard.

(L'auteur du manuel s'efface complètement et place l'acte dans la volonté du lecteur).

En français : Pour cette leçon vous utiliserez le tableau noir.

Pour cette leçon vous pourriez utiliser le tableau noir.

4. Voyez aussi :

I am afraid my husband is not at home (Mon mari n'est pas là).

He seems to have lost his umbrella (Il a perdu son parapluie).

He indicated that he needed more information (Il réclama plus de renseignements).

The position one holds has little or nothing to do with greatness (Le poste que l'on détient n'a rien à voir avec la grandeur).

La politesse de l'anglais est plus que raffinée !

Voici maintenant une liste de tournures propres à l'anglais, mais sans équivalentes en français, que l'on traduit en général littéralement, ce qui est lourd ou disgracieux, ou tout

simplement erroné.

1.

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
<u>No one</u> may come in <u>except</u> (save) he has deserved it.	Personne ne peut entrer excepté s'il l'a mérité.	On ne peut entrer que si on l'a mérité.
Unless you write you will never hear from her.	À moins que vous n'écriviez, vous n'aurez jamais de ses nouvelles.	Si vous n'écrivez pas, vous n'aurez jamais de ses nouvelles.

On constatera que la forme française correcte est plus concise, et partant, moins lourde.

2. L'anglais a une véritable prédilection pour « as » dans le sens de « en tant que ». Rendu en français, il alourdit terriblement la phrase. On ne doit pas craindre de la supprimer, car il n'a aucun sens emphatique en anglais.

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
The Nephites were destroyed as a nation.	Les Néphites furent détruits en tant que nation.	La nation néphite fut détruite.
You as the youth of the Church should set a proper example.	Vous en tant que jeunesse de l'Église devriez montrer le bon exemple.	Les jeunes de l'Église doivent montrer le bon exemple. (ou: Vous, les jeunes de l'Église, devez).
John the Baptist came as a resurrected being.	Jean-Baptiste vint en tant qu'être ressuscité.	Jean-Baptiste ressuscité vint.
We feels that he is rejected as a person.	Il se sent rejeté en tant que personne.	Il se sent rejeté (le reste n'ajoute rien).

Autre emploi de « as » :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
As mothers are, so the nation is likely to be.	Comme les mères sont ainsi la nation sera sans doute.	La nation risque fort d'être ce que sont les mères.

Autre emploi encore :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
The first migration as described in the Book of Ether.	La première migration telle qu'elle est décrite dans le livre d'Éther.	La première migration, décrite dans le Livre d'Éther.
Aware of the two greatest commandments as my Master gave them.	Conscient des deux plus grands commandements tels que mon Maître les a donnés.	Conscient des deux plus grands commandements que mon maître a donnés.

N.B. : Tels que ne servirait que pour marquer le contraste avec une déformation desdits commandements, laquelle serait alors décrite dans le contexte.

Un dernier emploi particulier :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
She is as nice a girl as lever saw.	C'est une aussi jolie fille que toutes celles que j'ai jamais vue.	C'est la plus jolie fille que j'aie jamais vue.

N.B. : Remarquez encore la retenue dont nous avons parlé en début de chapitre. L'anglais ne se risque pas.

3. L'anglais a une sorte de phobie du the, qu'il emploie le plus rarement possible, le remplaçant par un a plus nébuleux, plus flou, moins précis, moins tranchant. Là aussi, il se distingue du français :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
I have made a list of the things I need.	J'ai fait une liste des choses dont j'ai besoin.	J'ai fait la liste des choses dont j'ai besoin.
I received a testimony that Jesus was the Christ.	Je reçus un témoignage que Jésus était le Christ.	Je reçus le témoignage que Jésus était le Christ
He has a love for teaching	Il a un amour pour l'enseignement.	Il a l'amour de l'enseignement.
They acquire a knowledge of the gospel through the Spirit of God.	Ils acquièrent une connaissance de l'Évangile par l'Esprit de Dieu.	Ils acquièrent, par l'Esprit de Dieu, la connaissance de l'Évangile.

N.B. : La mauvaise traduction donne l'impression qu'il est possible d'obtenir plusieurs connaissances différentes de l'Évangile.

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
A child needs love.	Un enfant a besoin d'amour.	L'enfant a besoin d'amour.

Attention aux généralisations !

En outre, l'anglais ne répète jamais le the dans une énumération. Le français oui.

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
The boys and girls of this group.	Les garçons et filles de ce groupe.	Les garçons et les filles de ce groupe.

Ceci s'applique à tous les mots qui normalement se répètent dans une énumération.

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
Thanks for our Moms and Dads.	Merci pour nos mamans et papas.	Merci pour nos mamans et nos papas.
He is very strong and brave.	Il est très fort et brave.	Il est très fort et très brave.

Remarque : Par contre, the est parfois employé pour l'adjectif démonstratif (dont il avait d'ailleurs autrefois le sens) :

I don't even know the man : Je ne connais même pas cet homme.

4. Attention à cet étrange accord, formellement interdit en français :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
As each of us arrives we put our clothes in the cloak-room.	À mesure que chacun de nous arrive, nous mettons nos vêtements au vestiaire.	Lorsque chacun de nous arrive, il met ses vêtements au vestiaire.
Some of us forget our duties.	Certains d'entre nous <u>oublions</u> nos devoirs.	Certains de nous <u>oublient</u> leurs devoirs.

5. En français, de est un passe-partout. L'anglais, par contre, emploie généralement la préposition ad hoc.

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
The way <u>to</u> perfection	Le chemin vers la perfection	Le chemin de la perfection
The chapel <u>at</u> Marseille	L'église à Marseille	L'église de Marseille
The Saints <u>in</u> France	Les saints en France	Les saints de France
Responsible <u>for</u> our deeds	Responsables pour nos actes.	Responsables de nos actes
The prison <u>at</u> Carthage	La prison à Carthage	La prison de Carthage
The number of members <u>in</u> the branch	Le nombre de membres dans la branche	Le nombre de membres de la branche
He has a love for teaching	Il a un amour pour l'enseignement	Il a l'amour de l'enseignement

Note : Attention aux contresens : « Redemption from spiritual death » ne doit pas se traduire par « Rédemption de la mort spirituelle ». Dans un cas de ce genre, il faut toujours s'arranger pour transformer le substantif en un verbe de manière à obtenir : « Être racheté de la mort spirituelle ».

6. Encore des précisions à éviter :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
The Land of America	Le pays d'Amérique	L'Amérique
The city of Paris	La ville de Paris	Paris
The French language	La langue française	Le français

7. Avez-vous déjà remarqué que les Américains sont incapables de dire le nom d'une ville sans y ajouter au moins celui du pays et parfois la province, le département ou le canton ?

Exemples : Paris, France ; Bern, Switzerland

Chose étrange, la quasi totalité des traducteurs reproduisent fidèlement ces formes, ce qui montre à quel point ils ont peu l'esprit critique. Pourquoi les Américains sont-ils si précis ? Parce que leur pays est immense et qu'il est parfois difficile d'y localiser une ville, d'autant plus que l'on rencontre des villes du même nom dans plusieurs États. On a donc pris l'habitude, aux États-Unis, d'indiquer l'État après le nom de la ville : Kirtland, Ohio ; Nauvoo, Illinois ; Independence, Missouri. C'est devenu tellement automatique que, dans un même livre, on trouvera la même précision après un nom de ville, dût-il être répété dix fois dans un seul chapitre. Les Américains apportent la même précision quand ils viennent en Europe. Bien sûr, Paris, France, nous semble burlesque, parce que notre optique est différente. Le traducteur s'abstiendra donc de copier ces précisions inutiles pour les endroits bien connus de la majorité des personnes susceptibles de lire un texte donné.

Notons ici aussi que les Américains, habitués à mettre des initiales de middle names aux personnalités américaines, ont tendance à faire de même pour les personnalités étrangères. Ils diront Mr. Nikita S. Khrushchev, alors que nous devons dire M. Nikita Krouchtchev.

8. La forme suivante ne « passe » pas en français :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
The success of the family depends on the accurate plans.	Le succès de la famille dépend des plans précis.	Le succès de la famille dépend de la précision des plans.
The effects of these changed conditions	L'effet de ces conditions changées (!)	Les effets de ce changement de situation.

9. La voix passive, si chère aux Anglais, le français le rend souvent par une forme pronominale :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
Newspapers are obtained at the stand.	Les journaux sont obtenus à l'aubette.	Les journaux s'obtiennent à l'aubette.
A prophecy is fulfilled.	Une prophétie est accomplie.	Une prophétie s'accomplit.

10. Méfiez-vous de la place de However. Ce n'est qu'exceptionnellement que ce mot se met en tête de phrase. On le trouve ordinairement en apposition après le premier ou les premiers mots, règle que ne suit pas cependant :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
He, however, rejected the offer.	Lui, cependant, rejeta l'offre.	Cependant il rejeta l'offre.
After reading carefully, however, he found one more mistake.	Après avoir lu soigneusement, cependant, il trouva encore une faute.	Cependant, après avoir lu avec soin, il trouva encore une faute.

11. En bel anglais littéraire, on trouve ces formes lourdes, très fréquentes en langage « mormon », que l'on ne doit à aucun prix traduire littéralement :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
To ask something at the hands of somebody.	Demander quelque chose des mains de quelqu'un.	Demander quelque chose de quelqu'un.

They suffered persecution at the hands of their enemies.	Ils subirent des persécutions des mains de leurs ennemis.	Ils subirent des persécutions de la part de leurs ennemis.
To extend the hand of fellowship to somebody.	Étendre la main de l'amitié à quelqu'un.	Accueillir quelqu'un, lui donner son amitié.

12. These things est employé à tort et à travers en anglais. Ces choses, en français, est extrêmement pauvre et témoigne d'un manque de vocabulaire chez la personne qui l'emploie. Remplacez par une expression descriptive.

All things est un phénomène analogue. Il ne faut pas le traduire par « toutes choses », mais par « tout ».

13. This est une forme neutre employée soit avec le sens de « notre », soit avec celui de l'article défini. Cette forme est malheureusement entrée dans le sabir franglisant de nos membres :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
I know that this gospel is true.	Je sais que cet évangile est vrai.	Je sais que l'Évangile est vrai.
This people is blessed of the Lord.	Ce peuple est béni du Seigneur.	Notre peuple est béni du Seigneur.

14. Each est souvent utilisé par souci de précision et n'a pas besoin d'être rendu :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
Each secretary should send a monthly report.	Chaque secrétaire devrait envoyer un rapport mensuel.	Les secrétaires (ou : tous les s.) enverront un rapport mensuel.

15. Men and women est souvent employé dans le sens de l'humanité en général. Le français, en dépit de la galanterie proverbiale de ceux qui le parlent, oublie dans ce cas les dames et dit seulement : « Les hommes ».

16. Accord grammatical en anglais, accord logique en français :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
The lives of the people	Les vies des gens	La vie des gens

17. L'expression idiomatique suivante ne se traduit pas littéralement :

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
To grow in skill	Croître en talent	Développer ses talents
To grow in knowledge	Croître en connaissance	Augmenter ses connaissances

18. L'anglais est très précis quand il s'agit d'indiquer la position d'un objet : « The tree stands, the book lies », etc. Tout cela peut se traduire par « être » ou « se trouver ».

19. Boy et girl peuvent se traduire par :

garçon - fille

garçonnet - fillette

jeune homme - jeune fille

20. Un long chapitre, c'est celui des clichés. En voici diverses espèces :

A. Emploi de « to come »

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
Great values come to those who obey this law	De grandes valeurs viennent à ceux qui obéissent à cette loi	Ceux qui obéissent à cette loi récoltent des avantages très précieux
Happiness comes in following the law of the gospel	Le bonheur vient en suivant la loi de l'Évangile (C'est le bonheur qui suit la loi ?)	On obtient le bonheur en suivant la loi de l'Évangile

N. B. : Attention : Ce genre de cliché est extrêmement fréquent.

B. Emploi de « to prepare », « to compile », « to complete ».

Les Anglais préparent à peu près tout. Ils préparent des rapports, ils préparent un livre, ils préparent un plan, ils préparent un programme, etc. Les Français établissent leurs rapports, rédigent des livres, conçoivent un plan, mettent sur pied un programme.

C. Emploi des doublets

L'anglais a une véritable prédilection pour les doublets, dont il use et abuse. Dans la traduction, il ne faut pas hésiter à en laisser tomber un, à moins que vous ne teniez vraiment à insister. Nous vous donnons une assez longue liste de représentants de cette famille nombreuse, pour que vous vous exerciez à les distinguer :

« aid and succor », « clean and pure », « cleanse and purify », « confidence and trust », « counsel and advice », « each and a all », « each and everyone », « faithful and true », « friends and associates », « guidance and direction », « guide and direct », « help and assistance », « help and guidance », « joy and happiness », « life and limb », « maintain and preserve », « mind and spirit », « mind and will », « object and design », « our day and age », « plan and prepare », « positions of trust and responsibility », « purpose and objective », « purposes and aims », « right and privilege », « rules and regulations », « separate and distinct », « strengthen and fortify », « study and consideration », « supervision and direction », « sustain and uphold », « trials and tribulations », « tried and tested », « vision and scope ».

Remarque : Faites bien attention lorsque vous êtes en présence de deux mots réunis par « and » : Le deuxième est souvent, en français, un féminin, qui va se trouver devant un adjectif masculin, parce que le premier des deux mots sera généralement masculin. C'est une étrange et irritante coïncidence quand il y a ainsi deux mots dont l'un est masculin et l'autre féminin, c'est presque toujours celui-ci qui vient en dernier lieu. Il faudra inverser l'ordre pour éviter une association disgracieuse.

Exemple : Un programme et une réalisation impressionnants

Une réalisation et un programme impressionnants

Attention : L'anglais, comme toutes les langues germaniques, adore les associations de mots doublées d'allitérations. Vous aurez déjà pu en remarquer dans la liste des doublets ci-dessus. En voici d'autres, qu'on trouve fréquemment dans les livres les plus difficiles à traduire, ceux de la Primaire et de la SAM (Société d'Amélioration Mutuelle : ancien programme d'activités pour les adolescents, ndlr) :

Sub for Santa (substitute for Santa Claus : Saint-Nicolas des petits déshérités) ; Perky Polkarama ; Bicycle Brunch (Brunch est un « mot-valise » composé de « breakfast » et « lunch »). Ceci décrit un pique-nique précédé d'une promenade à vélo) ; Dating data ; Daddy daughter dinner.

Beaucoup de traducteurs ne reproduisent pas cette particularité. Or, si elle est étrangère à notre langue, il importe cependant de la reproduire, surtout pour la Primaire, les enfants étant particulièrement sensibles au rythme et aux allitérations.

D. Emploi de mots qui ont perdu leur sens primitif

Dans la série des clichés, nous donnons ci-après toute une liste de mots si souvent utilisés qu'ils ont perdu toute signification. Il ne faut pas se donner la peine de les rendre en français : Parfois l'effet serait ridicule, généralement il alourdirait la phrase naturellement légère du français.

Une observation très importante s'impose ici : Certaines des formes reprises ci-dessous, telles que : activity, appropriate, individual, own particular, particular, specific - sont abondamment employées dans les manuels d'instructions. Ceux-ci, en effet, se caractérisent, contrairement à ce que nous avons constaté en parlant des traits particuliers à l'anglais, par un souci absolument exagéré de précision, accumulant les précisions, les pléonasmes, les tautologies et les mots de support et de renfort, indiquant chaque fois les titres complets des personnages, des organismes et des formules diverses. Si cette manière de faire donne de la force au texte anglais, sa transposition en français produirait l'effet inverse, alourdissant le sens et l'obscurcissant. C'est ici, plus que partout ailleurs, qu'il est péremptoire de traduire en un style concis et dépouillé, de remplacer les répétitions par « celui-ci », « celle-ci » ou d'autres locutions du même genre et de supprimer délibérément tous les mots qui n'apportent rien au sens. (Voyez l'annexe en fin de chapitre).

a. Activity : Mot cher aux Américains, hommes d'action. Il est presque toujours superflu. Voici un cas extrême : « Welfare rehabilitation activity projects ».

b. Appropriate : Généralement superflu.

c. Glorious : Ce mot est entièrement dévalué. « We had a glorious time » se rend par : « Nous nous sommes follement amusés ».

d. Good : Ce serait s'exposer au ridicule de traduire « President Smith and his good wife » par « Le président Smith et sa bonne femme ».

e. Grateful : L'Américain est reconnaissant de tout. Ce terme au sens affaibli se rend par : « heureux ».

f. Help : L'idée du service est typiquement américaine (a service station, church service, to serve as a missionary, to serve in the army, to serve as president (!), etc.) Le verbe help est employé très, très souvent : to help someone understand something, to help build Zion, to help in bringing about a change, to help meet a need, to help realize something, et même : to help people help themselves !

g. Indicate : Voyez notre introduction sur la politesse anglo-saxonne. C'est une expression extrêmement timide pour rendre l'idée de « déclarer, affirmer, vouloir, prétendre ».

h. Individual : Peut souvent être abandonné. Son emploi est souvent pléonastique, comme dans : « each individual persan ». Si vous tenez à le traduire pour insister, utilisez « personnellement », « en particulier ». Attention : « individu » est souvent péjoratif en français !

i. Make sure : Cette expression rentre bien dans le cadre du soin extrême que l'on doit apporter à tout ce que l'on fait dans les livres d'instruction. Il n'est pas nécessaire de la traduire.

j. Opportunity : Voir la liste des mots dont il faut se méfier et notre chapitre sur le franglais. C'est encore un mot à sens vague que l'on trouve dans les formules introductrices des discours : « It is a great privilege and opportunity to... » Ou encore dans des phrases telles que : « Raising children is a great opportunity ». On ne nous dit pas en quoi. On s'imagine presque l'Américain proverbialement pratique à l'affût de tout ce dont il pourrait tirer profit. Évitez de traduire le mot, sinon, comme dans la deuxième phrase, cherchez un « équivalent » qui s'adapte au contexte, comme « bénédiction », « une expérience enrichissante », etc.

k. Own : Employé le plus souvent possible en anglais. Ne doit être utilisé en français que lorsque le contexte établit un contraste entre quelque chose que le sujet a en propre et une chose étrangère.

l. particular : En français, le contexte en exige rarement l'usage. On peut parfois le rendre par « en question ».

m. Privilege : Caractéristique de la « super politesse » de l'anglais. Ce mot doit être rarement rendu par son homonyme français, celui-ci étant beaucoup trop fort.

n. Share : L'Américain, être social par excellence, partage tout : Il partage l'Évangile avec les autres, partage ses connaissances, partage son bonheur, etc. Le Français communique ou enseigne, fait part et fait profiter de.

o. Specific, specifically : Ce mot a complètement perdu son sens. Ne pas traduire.

p. Suggest : Voyez notre introduction sur la politesse anglo-saxonne. En français, on conseille, on propose.

q. Throughout : Il serait ridicule de traduire ce mot dans une phrase telle que « the members and friends throughout the branch ». Il apporte rarement quelque chose au sens.

r. To-day : Expression superflue et très souvent employée : « There are many denominations in the world to-day ». C'est le fameux « dans le monde aujourd'hui » des missionnaires. Le mot doit être supprimé. Il n'est pas nécessaire de le rendre. Si vous y tenez, traduisez-le au moins par une tournure française comme : « dans le monde actuel » ou « dans le monde d'aujourd'hui ».

E. Clichés pléonastiques

Advance preparation ; Basic fundamentals ; To build a new chapel ; Bulwark of strength ; Business affairs ; Clearly evident ; To meet together ; Pillar of strength ; To plan ahead ; Positive benefit ; Positive qualities (Il n'y a pas de qualité négative en français : Ce serait un « défaut ». En anglais, « quality » a plutôt le sens neutre d'attribut) ; To see a vision ; Spiritual worship ; A weak character flaw ; When he first married her (!)

NOTE : À cette catégorie, il faut rattacher les expressions superflues couramment utilisées,

comme nous l'avons déjà dit, dans les manuels d'instruction.

Ex. : A total of 18 established branches in those districts
In every organized stake of Zion

Comment une branche ou un pieu pourraient-ils exister autrement qu'organisés ou établis ?

De même : Archive records ; Ordinance work ; Welfare rehabilitation activity project (efforts de reclassement).

F. Clichés idiomatiques

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
He felt as if he were walking on air.	Il sentait comme s'il marchait sur de l'air.	Il se sentait des ailes.
He felt like a man.	Il sentait comme un homme (!)	Il se sentait homme.
How do you think she felt?	Comment pensez-vous qu'elle sentait ?	Qu'éprouvait-elle, pensez-vous ?
We feel that you should give up this procedure.	Nous sentons que vous devez abandonner ce procédé.	Nous estimons que vous devriez abandonner ce procédé.

To feel, comme on le voit, a plusieurs sens, dont un au moins est une expression atténuée de sentiments : sentir, se sentir, penser, estimer, juger. Il s'agit de bien les distinguer.

<u>anglais</u>	<u>mal traduit</u>	<u>bien traduit</u>
Teaching is part of their very being.	L'enseignement fait partie de leur être même.	Ils ont l'enseignement dans le sang.
He asked his mother to join him in prayer.	Il demanda à sa mère de se joindre à lui dans la prière.	Il demanda à sa mère de prier avec lui.

21. La formation des titres

Comme nous l'avons déjà dit dans l'introduction, les titres anglais se construisent généralement, et à l'inverse du français, avec sujet, verbe et complément.

Exemples : Levitical ordinances to be restored
Rétablissement futur des ordonnances lévétiques

22. Oui, non

Quand l'anglais répond à une question, il n'aime pas limiter sa réponse à « yes », « no ». Généralement il résume la question par un pronom suivi d'un auxiliaire : « Yes, I do », « No, I don't », « Yes I am », « No, I wasn't », etc. Il ne faut bien entendu pas reproduire cette forme. « Oui » ou « non » suffisent amplement en français.

23. Annonce du sujet dans la subordonnée

La pratique de l'anglais est, ici, opposée à celle du français :

« When Christ arrived in Jerusalem, he... »
« Quand il arriva à Jérusalem, le Christ... »

ANNEXE

Nous reprenons ci-après un extrait d'un texte d'instructions à l'intention de l'École du Dimanche, afin de vous donner un exemple concret du problème que pose ce genre d'écrits. Vous y retrouverez la panoplie habituelle : Voix passive (1), doublets (2) répétitions disgracieuses (3), lourdeurs (4), tautologies et précisions inutiles (5).

« In those branches where library facilities (5) are not available, immediate steps should (!) be taken (1) to establish them. If the branch meets in a rented hall this fact may suggest (!) an excuse for not establishing (3) a library. This is no excuse (3). Every branch should have a library (3) and it is the Sunday School's responsibility to make sure (!) that one is established and maintained (1, 2). Even though at the beginning only a few books and teaching materials may be available and on file (5), still it is important that a beginning be made (1). Under such circumstances, it may be necessary to provide a small cabinet or drawer or other receptacle (5) into which the books and teaching materials (3) might be stored (1) for use throughout the week (5). If other branch meetings are held (1) in homes, or separate halls or if for some reason (5) the materials cannot be stored (1) in the main hall, it might be necessary to arrange to transport (4) the "library" back and forth (5) between the meeting places. Even under such rare or difficult conditions it is important that library facilities (5) be available (1).

« Proper control and supervision (2) of the library requires that one person be given (1) specific (5) responsibilities for it. Due to the fact that we have been instructed that (1, 4) this responsibility (3) belongs to the Sunday School, a Sunday School teacher (3) or some other member of the Sunday School (3) staff should be given (1) this responsibility (3). In every branch someone can be found (1) who has a special personal (5) interest in books and in reading materials. By designating that this individual (!) is the branch librarian, dignity is given (1) to the position and the person so selected will be motivated (1) to take good care of the library, to make its facilities available to all who might enjoy them and to keep alert to library (3) needs. This will include (!) obtaining the necessary physical facilities for the proper maintenance (4) of the library (3) as well as keeping an alert eye for reading materials which can be added (1, 5) to the library (3). »

Comparez maintenant, tout d'abord à première lecture, ensuite par une étude plus attentive, les deux traductions suivantes, dont l'une est littérale et maladroite et l'autre plus libre, mais combien plus claire ! Notons que, pour les besoins de la cause, la seconde traduction suit rigoureusement les principes émis précédemment. Cela veut dire que nous avons éliminé des détails qui auraient pu passer.

« Dans les branches où les facilités d'une librairie ne sont pas disponibles, des mesures immédiates devraient être prises pour les établir. Si la branche se réunit dans une salle louée, ce fait peut suggérer une excuse pour ne pas établir de bibliothèque. Ceci n'est pas une excuse. Toute branche devrait avoir une bibliothèque, et c'est la responsabilité de l'École du Dimanche de s'assurer qu'une bibliothèque est établie et maintenue. Même si, au début, quelques livres et matériaux d'enseignement seulement peuvent être disponibles et classés, néanmoins il est important qu'on commence. Dans de telles circonstances, il peut être nécessaire de fournir une petite armoire ou tiroir ou autre réceptacle dans lequel les livres et le matériel d'enseignement pourraient être conservés pour être utilisés tout au long de la semaine. Si d'autres réunions de branche sont tenues dans des foyers ou des salles séparées ou si, pour une quelconque raison, le matériel ne peut être conservé dans la salle principale, il pourrait même être nécessaire de prendre des arrangements pour transporter la "bibliothèque" dans un sens et dans l'autre entre les lieux de réunion. Même dans des conditions aussi rares ou difficiles, il est important que les facilités d'une bibliothèque soient disponibles.

« Un contrôle et une supervision appropriée de la bibliothèque exigent qu'une seule personne en reçoive les responsabilités spécifiques. Dû au fait que nous avons été instruits que cette responsabilité appartient à l'École du Dimanche, un instructeur de l'École du Dimanche ou un quelconque autre membre du personnel de l'École du Dimanche devrait être chargé de cette responsabilité. Dans toutes les branches quelqu'un peut être trouvé qui a un intérêt personnel spécial pour les livres et les matériaux de lecture. En déclarant que cet individu est le bibliothécaire de la branche une dignité est donnée à la position, et la personne ainsi choisie sera poussée à prendre grand soin de la bibliothèque, à rendre ses facilités accessibles à tous ceux qui pourraient en jouir et à rester alerte aux besoins de la bibliothèque. Ceci comprendra l'obtention des facilités physiques nécessaires pour l'entretien approprié de la bibliothèque aussi bien que garder l'oeil ouvert pour les matériaux de lecture qui peuvent être ajoutés à la bibliothèque. »

« Les branches qui n'ont pas de bibliothèque prendront des mesures immédiates pour remédier à cet état de choses. Ce n'est pas parce que la branche doit louer une salle pour ses réunions qu'elle est pour autant exempte de la nécessité de constituer une bibliothèque. Toutes les branches doivent en avoir une, et la responsabilité en incombe à l'École du Dimanche. Vous n'avez pas grand-chose à y mettre au début ? Qu'à cela ne tienne : Commencez ! Veillez toutefois à enfermer votre documentation dans un endroit sûr, lorsque vous ne vous en servez pas. Si les autres réunions se tiennent dans des foyers ou des salles séparées, ou si l'on ne peut conserver le matériel dans la salle principale, il faudra s'arranger pour transporter la « bibliothèque » d'un lieu à l'autre. Même dans des situations aussi rares et aussi difficiles, on doit pouvoir s'en servir.

« Pour que la bibliothèque soit bien gérée, il convient de désigner un responsable. Puisque, selon nos instructions, ceci relève de l'École du Dimanche, c'est un instructeur ou un autre officier de cette organisation qu'il faudra désigner. On peut trouver, dans toute branche, quelqu'un qui se passionne pour la lecture. Conférez à cette personne le titre de « bibliothécaire de la branche » : Vous donnerez ainsi de la dignité au poste et encouragerez l'intéressé à prendre soin de sa bibliothèque, à fournir la documentation à ceux qui la demandent et à pourvoir à ses besoins. Ceci veut dire qu'il devra tout à la fois se procurer le matériel nécessaire pour gérer convenablement la bibliothèque et saisir au vol toute documentation susceptible d'y trouver sa place. »

Chapitre 7

QUELQUES RÈGLES GRAMMATICALES

Le traducteur non averti et attiré par le texte anglais transpose souvent en français telle forme qui est en réalité une règle grammaticale anglaise. C'est donc une lacune dans les connaissances « techniques » de l'anglais qui empêche de reconnaître la règle et d'en éviter l'emploi en français. Voici quelques-unes de ces formes, très courantes

1. Adjectifs employés substantivement

Un adjectif employé substantivement est affecté par deux règles :

a. Il a besoin d'un nom d'appui quand il n'est pas employé dans un sens général.

b. Il ne prend pas la marque du pluriel quand il est employé dans un sens général, mais bien l'article défini.

Ex. :

<u>anglais</u>	<u>mauvais</u>	<u>bon</u>
A rich man	Un homme riche	Un riche
A poor man	Un homme pauvre	Un pauvre
A poor girl	Une fille pauvre	Une pauvre
The poor	Le pauvre	Les pauvres (en général)

Il ne faut donc pas traduire a Latter-day Saint boy par « un garçon saint des derniers jours » (traduction hélas trop fréquente), mais par « un jeune saint des derniers jours ». An English girl n'est pas « une jeune fille anglaise », mais « une jeune Anglaise ». An LDS mother n'est pas une « mère SDJ », mais « une mère dans l'Église », de même qu'on dira « les mères de l'Église » pour le pluriel.

2. Adverbe - place

En principe, l'adverbe se place n'importe où dans la phrase anglaise, sauf entre le verbe et le complément direct. Les adverbes de temps imprécis (often, sometimes, never, always, etc.) se placent entre le sujet et le verbe. Quelques autres (generally, usually, etc.) suivent la même règle. Le reste se met souvent en fin de proposition. On obtient ainsi des phrases telles que :

I read every word of this long letter carefully.

Il n'est pas rare qu'un traducteur reproduise pareille phrase en laissant l'adverbe à la fin, ce qui ne va naturellement pas en français. Ceci montre encore la nécessité de lire toute la phrase avant de la traduire.

3. Article - suppression

Comme nous l'avons montré au chapitre précédent, l'anglais évite très souvent l'emploi de l'article. Voici les cas principaux :

a. Devant un nom concret pluriel employé dans un sens général.

Ex. : Reports should be submitted before the 5th of the month.

b. Devant un nom abstrait non déterminé.

Ex. : Geography is a science.

c. Dans le style télégraphique de certains manuels, les titres d'articles dans les journaux, et les modes d'emploi d'objets.

Ex. : Police nabs gunman.

Dans ces cas, le français emploie l'article défini. Il arrive souvent que des traducteurs prennent les mots de la catégorie (a) pour des mots employés dans un sens indéfini et les traduisent en conséquence. Voici un exemple typique :

<u>anglais</u>	<u>mauvais</u>	<u>bon</u>
Reports should be sent in once a month	<u>Des</u> rapports devraient être envoyés une fois par mois	<u>Les</u> rapports seront envoyés une fois par mois

Est-ce à dire que l'on ne trouve jamais le sens indéfini en pareil cas ? Si, mais alors, c'est le contexte qui doit l'indiquer.

L'article est également supprimé devant un nom propre précédé d'un titre.

Ex. : President Smith, Bishop Partridge.

Cette tournure a obtenu beaucoup de succès auprès de nos membres, qui l'emploient sans le moindre scrupule. Or elle n'est pas française. Le français met l'article devant un titre :

Ex. : J'ai parlé au président Untel - et non : J'ai parlé à président Untel.
(De même : Le président Untel a déclaré... – et non : Président Untel a déclaré...,
ndlr)

4. Collectifs

Comme dans toutes les langues, la règle des pluriels anglais est très complexe, et il faut consulter une grammaire pour ne pas commettre d'erreur de traduction. Mais un problème spécial se pose avec certains collectifs tels que people, committee, council, family, world. L'anglais les fait généralement suivre d'un verbe au pluriel. Ceci n'est pas grave, mais l'affaire se corse lorsque, dans les phrases suivantes, le mot que vous avez traduit au singulier est représenté par des pronoms au pluriel. Beaucoup de traducteurs cèdent à la tentation de suivre le pronom pluriel, mais ceci constitue une faute. Voici un exemple :

<u>anglais</u>	<u>mauvais</u>	<u>bon</u>
The people lost their king. They wanted to have another and they petitioned his son.	Le peuple perdit son roi. Ils en voulurent un autre et ils envoyèrent une supplique à son fils.	Le peuple perdit son roi. Il en voulut un autre et il envoya une supplique à son fils.

Une difficulté de même nature surgit dans le cas des collectifs qui sont singuliers en français, mais peuvent, tout en gardant leur forme de singuliers, s'accompagner, en anglais, d'un verbe soit singulier soit pluriel, la plupart des écrivains optant pour cette dernière solution. Ceci est très ennuyeux pour le traducteur qui a commencé sa phrase au singulier et se voit dans l'impossibilité de poursuivre, le contexte exigeant un pluriel. On peut alors contourner la difficulté en disant « les membres de la famille » au lieu de « la famille », « les membres du conseil ou du comité » au lieu de « le conseil ou le comité » :

<u>anglais</u>	<u>mauvais</u>	<u>bon</u>
Teach your family and they will become pillars of strength in your house.	Enseignez votre famille et elle deviendra des piliers (?)	Enseignez les membres de votre famille (ou : vos enfants) et ils deviendront des piliers...

5. Depuis

« For » ou « since » s'accompagnent toujours d'un composé ou d'un plus-que-parfait, alors que « depuis » est suivi du présent ou de l'imparfait :

<u>anglais</u>	<u>mauvais</u>	<u>bon</u>
I have lived here for ten years.	J'ai vécu ici depuis dix ans.	Je vis ici depuis dix ans.
I had been working since noon when a letter arrived.	J'avais travaillé depuis midi quand une lettre arriva.	Je travaillais depuis midi quand une lettre arriva.

6. Majuscules

En anglais, au contraire du français, tous les adjectifs dérivés d'un nom propre ont une majuscule.

Ex. :

The Mosaic law	La loi mosaïque
The French language	La langue française (mais : un Français)
A mormon book	Un livre mormon

7. On

L'anglais ne possède pas de mot universel pour rendre l'indéfini, Il doit donc le rendre par divers moyens, que nos traducteurs s'acharnent souvent à reproduire, alors qu'ils disposent du si pratique « on ». Voici les divers moyens employés par l'anglais pour rendre ce mot :

We	We enjoyed ourselves	On s'est bien amusé (familier)
You	You can buy anything you like in this store	On peut acheter ce qu'on veut dans ce magasin
They	They say so	On le dit
People	People don't like to be disturbed	On n'aime pas être dérangé
One	One must take the rough with the smooth	On doit prendre les choses comme elles viennent
Somebody	Somebody knocks at the door	On frappe

Voix passive :

I was told so	On me l'a dit
I was given a lot of money (ou : A lot of money was given me)	On m'a donné beaucoup d'argent

N.B. : Alors que tous les verbes anglais peuvent se mettre au passif, en français, cette faculté est réservée aux verbes transitifs. On ne peut donc pas dire : « J'ai été commandé de... » (trouvé dans une traduction), ou « J'ai été donné... » comme dans l'avant-dernier exemple ci-dessus.

8. Possessifs - accord

A. En anglais, le substantif représentant l'objet possédé s'accorde en nombre avec le possesseur. Le français fait généralement l'accord logique.

<u>anglais</u>	<u>mauvais</u>	<u>bon</u>
We shall resurrect with our bodies	Nous ressusciterons avec nos corps	Nous ressusciterons avec notre corps

B. En anglais, les parties du corps sont toujours précédées du possessif ; en français,

jamais. Ceci vaut pour les vêtements et quelques autres.

<u>anglais</u>	<u>mauvais</u>	<u>bon</u>
They hang their heads	Ils baissent leurs têtes	Ils baissent la tête
Many people lost their lives	Beaucoup de gens perdirent leurs vies	Beaucoup de gens perdirent la vie

9. Myself

Ce mot est souvent reproduit à la suite d'un manque de réflexion. Il a en effet deux sens : réfléchi (me) et emphatique (moi-même), qu'il ne faut pas confondre. Ainsi par exemple :

<u>anglais</u>	<u>mauvais</u>	<u>bon</u>
I see myself in the mirror	Je me vois moi-même dans le miroir	Je me vois dans le miroir

10. Présent historique

Quand on raconte une histoire en anglais, on le fait toujours au prétérite. En français, dans les manuels de la Primaire, par exemple, où l'on raconte des anecdotes pour illustrer une idée, il est bien mieux (et plus facile pour les enfants) de raconter le texte au présent historique :

- Jacqueline rentre toute joyeuse de l'école. Elle...

11. Some et any

Ces deux mots ne se traduisent pas nécessairement, car ils représentent généralement notre français « du », « de la », « des ».

Par exemple, « I have some friends » peut très bien se traduire par « J'ai des amis ». D'autre part, il n'est pas nécessaire de rendre « Is there any connection between priesthood and righteousness » par « Y a-t-il un rapport quelconque entre la prêtrise et la justice ». « Y a-t-il un rapport entre la prêtrise et la justice » suffit amplement. L'anglais n'aime pas dire « I have friends » ou « Is there a connection ». Même remarque pour « Congress could veto any act made by any department of the government » ou pour « You may be set apart for some specific calling in the Church », phrases que l'on traduit ainsi : « Le congrès pourrait opposer son veto à un acte posé par un secteur du gouvernement » et « On peut vous mettre à part pour un appel dans l'Église » (Dans la catégorie des termes qui ne se traduisent pas systématiquement, l'auteur vient d'ajouter « specific » ; on peut y ajouter également « special », comme il le suggérait en annexe du chapitre 6, où les termes inutiles sont marqués de la mention « (5) » ; notons que lorsqu'il est utile de le traduire, « special » peut, dans la plupart des cas, être aussi rendu par « particulier », ndlr).

12. Subjonctif

L'anglais ne possédant pas de subjonctif, il le remplace par certaines formes d'appoint qu'il ne faut pas rendre en français. Ces formes, utilisées pour rendre « afin que » + subjonctif sont may et might. On les traduit souvent et à tort par « puisse ».

<u>anglais</u>	<u>mauvais</u>	<u>bon</u>
Help us that we may succeed	Aide-nous afin que nous puissions réussir	Aide-nous afin que nous réussissions

I prayed that I might have a successful trip	J'ai prié pour que je puisse faire bon voyage	J'ai prié afin de faire bon voyage (ou : afin que je fasse...)
--	---	--

13. Superlatif suivi d'un complément de lieu

En anglais, le complément de lieu qui suit un superlatif est toujours introduit par « in ».

<u>anglais</u>	<u>mauvais</u>	<u>bon</u>
The biggest in the world	Le plus grand dans le monde	Le plus grand du monde

14. When, while, as soon as, as long as

Après ces mots, l'anglais n'emploie jamais le futur. Le français oui.

<u>anglais</u>	<u>mauvais</u>	<u>bon</u>
When I am old I shall retire	Quand je suis vieux je prendrai ma retraite	Quand je serai vieux je prendrai ma retraite

15. Encore

Ce mot est l'équivalent de plusieurs expressions anglaises, dont « another », indiquant la répétition par ajout d'une unité, et « again » qui exprime la répétition d'un événement.

<u>anglais</u>	<u>mauvais</u>	<u>bon</u>
He had another vision	Il eut une autre vision	Il eut encore une vision
You again !	Vous de nouveau !	Encore vous !

Chapitre 8

MOTS ET EXPRESSIONS DIFFICILES À TRADUIRE

Dans toute traduction, il vient toujours un moment où l'on tombe sur des mots ou des expressions que l'on ne sait comment traduire. Avec l'expérience qui nous a été donnée, nous avons essayé de dresser la liste des mots retors que l'on trouve le plus souvent, avec des traductions possibles. Attention : Les traductions que nous donnons ne sont que des indications. Elles ne sont ni complètes ni universellement applicables. Un lexique ne peut en aucun cas remplacer le flair du traducteur.

Nous tenons aussi à attirer votre attention sur le fait que tous les sens possibles des mots anglais ne sont pas donnés. Nous n'avons envisagé que les cas à problèmes, les emplois typiquement américains ou même « mormons », c'est-à-dire les usages qu'il est parfois difficile de trouver dans un dictionnaire.

Acknowledge	Reconnaître (ses fautes), citer (les mérites de)
-------------	--

Acknowledgements	Remerciements (de la part de l'auteur d'un livre, au début de celui-ci)
Act accordingly	Agir en conséquence
After the Order of Melchizedek	Selon l'ordre de Melchisédek
Among the Indians	Chez les Indiens
Authoritative	Qui fait autorité
Background	Formation, cadre, milieu, culture (désigne l'ensemble des facteurs qui font d'une personne ce qu'elle est. Étudiez le contexte avant de choisir la traduction qui convient)
Be binding	Faire force de loi
Become a part of	S'intégrer à, s'assimiler à
But	A aussi le sens de « sauf » ou de « seulement » dans « all but one »
But for that	Sans cela
By no means	Absolument pas
Calendar year	Année civile (du 1er janvier au 31 décembre)
Chalkboard	Tableau noir (synonyme de blackboard)
Challenge	Responsabilité, tâche (difficile), défi. Sans équivalent français, il qualifie tout ce qui pousse à l'émulation, toute difficulté ou tâche qui éveille en l'homme le désir de se mesurer avec elle
Chart	Tableau, dans le sens de « schéma ». Désigne aussi une grande feuille de papier
Check	Pointer un article d'une liste, une réponse dans un choix
Check with	Voir : Counsel with
Civic official	Fonctionnaire (public) membre du gouvernement, édile
Class period	Cours, leçon. Ne pas traduire littéralement
Come forth in the first resurrection	Se lever à la première résurrection
Come true (a dream)	Se réaliser (un rêve)
Correlate	Coordonner, mettre en corrélation
Compassionate service	Services compatissants
Correlation	Corrélation
Counsel with, check with	Conférer avec quelqu'un, dans le premier cas pour le conseiller, dans le second pour faire une vérification
Course of least resistance	Loi du moindre effort
Course of study, reading course Handbook, manual, textbook	Cours, Manuel, livre d'instruction
Credit (to earn a credit for an award)	(Remplir une) condition, (gagner un) point (en vue d'une récompense)
Deadline	Date limite
Dealings (of God with men)	Relations, commerce (fig.)

Denomination (religious)	Confession religieuse
Dependable	Sur qui on peut compter, « valeur sûre »
Designed for	Conçu pour
Develop (a habit, a virtue, an appreciation for)	Prendre, contracter, acquérir (une habitude), acquérir, cultiver (une vertu), apprendre à (apprécier)
Elaborate	Complicqué, complexe. « Élaboré » dans ce sens, est franglais
Emphasis	Accent (pas emphase)
Emphasize	Souligner, mettre l'accent sur, insister sur
Event	Activité, manifestation. Quand il désigne une soirée, une fête ou une activité, ne jamais le traduire par « événement »
Executive	Officier dirigeant (en principe : membre d'une présidence). « Exécutif » est franglais.
Fail	Dans une négative : « She never fails to come » : elle ne manque jamais de venir. Dans une affirmative : « She failed to come ». Intraduisible. Exprime l'idée : Elle ne vint pas, alors qu'on s'y attendait.
Filled to capacity	Comble (salle)
Flannelboard	Tableau de flanelle (planche couverte de flanelle sur laquelle on peut fixer des figurines ou des bandes écrites)
Follow up	Revenir à la charge, contrôler l'exécution d'une tâche, donner suite à
Follow-up letter	Lettre de rappel
For the life of me...	On me couperait la tête que...
Form a habit	Prendre une habitude
Frustrate	Faire avorter, faire échouer, déjouer
Frustrated	Déçu dans son attente, contrarié. « Frustré », dans ce sens, est franglais.
Full name	Nom et prénoms
God moves in mysterious ways his wonders to perform	Dieu possède mille moyens d'exécuter ses plans. C'est la citation d'un cantique dont la traduction française est le cantique n° 72 (non inclus dans le recueil actuel, ndlr). Soyez prudents dans son utilisation : Le sens diffère en français.
Godhead	Divinité, Trinité (synonyme de « Deity »)
Godhood, Godship	Divinité, fait d'être Dieu (légère nuance avec « divinity » = caractère de ce qui est divin)
Godliness	Piété
Grade school	École primaire
Greet people at the door	Accueillir les gens à l'entrée
Grow in appreciation, knowledge, wisdom	Mieux apprécier, augmenter ses

	connaissances, sa sagesse. Ne jamais traduire littéralement
Handbook	Voir : Course of study
Have joy in	Se réjouir de
Headline news - It has made headline news around the world	À la une, en gros titres - Cela a paru en première page des journaux dans le monde entier
Help understand	Faire comprendre
Hobby	Passe-temps, violon d'Ingres
Homemaker	Maîtresse de maison
Homemaking	Talent, art de la maîtresse de maison. En titre de leçon de la Société de Secours : La femme au foyer. (appelé plus tard : Arts ménagers, ndlr)
Impress something on somebody - somebody with something	Bien faire saisir, faire entrer dans la tête de
Impressed by	Impressionné par, poussé par (l'Esprit). Mais aussi : Convaincu : « Brigham Young was so impressed by the need of awakening the Saints... » (convaincu du besoin)
Include	Comprendre, contenir
Influence for good	Bonne influence, influence bénéfique
Interview	Interview (lorsqu'une autorité interroge un candidat à un office) ; Entrevue (réunion pour discuter d'un point) (Aujourd'hui, « Entretien » est utilisé dans les deux cas, ndlr)
Involve	Impliquer, englober, faire participer, engager
Involvement	Participation active
Judgement	Bon sens, raison
Judgments of God	Châtiments de Dieu
Lawyer	Homme de loi, avoué, avocat ; Bible : Docteur de la loi
Leader (of game)	Meneur de jeu
Leadership	1. Les officiers, les dirigeants (ensemble des officiers d'une organisation) 2. Le gouvernement 3. L'art de diriger
Leadership meeting	Réunion des officiers (et pas réunion de leadership)
Life lesson	Leçon de choses
Lifted up in pride	Enflé d'orgueil
Lip service (to pay)	Servir du bout des lèvres
Live to regret it (they will)	Ils le regretteront un jour (l'expression « to live to » n'a pas besoin d'être traduite)
Look forward to	Espérer avec joie, attendre avec impatience
Magnify a calling	Honorer un appel (le sens est : Remplir son poste de telle façon que les

	autres prennent conscience de l'importance dudit poste et le respectent. De là le sens de « magnifier » ou agrandir)
Make possible	Permettre
Mammoth gathering	Réunion monstre
Manual	Voir : Course of study
Material(s)	Matériel, matériaux, matière (d'une leçon), éléments (d'un discours)
Meet a need, meet a problem	Satisfaire à un besoin, affronter un problème
Musical number	Morceau de musique
Narrator	Récitant
Nursery	Pouponnière (Aujourd'hui : Garderie, ndlr)
Outline	Esquisser, élaborer (un plan), présenter dans les grandes lignes
Pattern	Procédure, procédé, modèle
Patterns of conduct	Règles de conduite, modèles
Persistence	Persévérance
Pertaining to	Relatif à, qui se rattache à
Position of responsibility	Poste important
Price (it) is above rubies	Il est sans prix
Reach upward	Vouloir quelque chose de mieux (sens littéral : tendre la main vers le haut)
Reading course	Voir : Course of study
It reads that the spirit goes to God	Il est écrit que l'esprit va à Dieu
Recognition	Considération, fait de citer les services rendus
Recognize (the presence of an authority)	Signaler, citer (la présence d'une autorité)
Record	Tout ce qui est enregistré d'une manière quelconque : Livre, registres, annales, chronique, histoire, document, feuille, inscription, enregistrement, disque, bande magnétique, etc.
Record keeping people	Peuple de chroniqueurs
Rewarding	Fécond, fructueux, profitable, qui donne de la satisfaction, de la joie
Says in part	Dit entre autres
See page 23 for details	On trouvera les détails page 23
Self-sustaining	Indépendant, autonome
Serve as	Remplir les fonctions de, le poste de
Serviceman	Militaire
Share the gospel	Communiquer, faire part de l'Évangile (pas partager)
Standards	Principes, règles, niveau moral. « Standard » est franglais
Statement	Tout ce que l'on dit : Déclaration, formule,

	attestation, énoncé, proposition
Submit a sheet, an idea	Envoyer une feuille, proposer une idée
Take a course	Suivre une voie, adopter une façon de faire
Teenage	Adolescence
Teenager	Adolescent
In his teens	adolescent (littéralement : dans les années terminées par « -teen » : thirteen à nineteen)
Textbook	Voir : Course of study
Through	Par l'intermédiaire de, grâce à
Turn to the scriptures for guidance	Avoir recours aux Écritures
Vision	Discernement, perspective
Wordstrip	Bande écrite (à apposer à un tableau de flanelle)
Work for oneself out details	Travailler par soi-même. Régler les détails
Worship	Culte, adoration (selon le contexte)

Chapitre 9

MOTS ET EXPRESSIONS DONT IL FAUT SE MÉFIER

En réalité, nous aurions pu n'établir qu'une seule liste des difficultés. Mais il nous parut intéressant de séparer les écueils ordinaires des « attrape-nigauds », ceci devant, à notre humble avis, attirer l'attention du traducteur sur l'existence de ce secteur marécageux de son travail. Les mots et expressions qui suivent constituent autant de pièges pour le traducteur non averti. On ne doit pas les traduire littéralement, car on risquerait de commettre des contresens.

Qu'il nous soit permis de donner ce conseil général : Par principe, il convient de se méfier des termes français passés en anglais. Ils ont généralement changé de sens, quoique conservant leur forme. En outre, l'anglais conserve souvent le sens étymologique des mots dérivés du latin. « Formidable », par exemple, n'a pas du tout le sens français du terme, mais le sens latin qui signifiait : « redoutable ».

Note : Comme dans la liste précédente, nous n'avons repris que les sens des mots qui présentent une difficulté, à l'exclusion des significations ordinaires.

About (the world about us) - There is something strange about him - She was about to cry	Autour (sens premier : aux environs de, à peu près) - Il y a quelque chose de bizarre chez lui - Elle était sur le point de pleurer
Abuse	Insulter, maltraiter
Achieve	Réaliser (achever = to finish) (to realize : se rendre compte de. Réaliser, dans ce sens, n'est pas tout à fait correct)
Actually	Réellement (actuellement = presently)

Advertize an activity	Annoncer, faire de la publicité pour (pas : avertir)
Agenda, agendum	Ordre du jour
Agreeable	Aimable (agréable = friendly)
Alert to	Attentif à
Alley	Ruelle (allée = drive)
Alternative : There are only two alternatives	Il n'y a qu' <u>une</u> alternative. Le français est plus logique : Une alternative a deux termes. S'il y avait deux alternatives, cela ferait quatre possibilités.
Anxious	Vivement désireux
Appointment	Nomination, affectation (pas « appointment » = salaire)
Appreciation	Aussi : Reconnaissance
Approach someone	S'adresser à quelqu'un, aborder quelqu'un, un problème
Apt (I am apt to think...)	Enclin, sujet à (Je crois volontiers)
Assignment	Tâche (une assignation est un document judiciaire)
A. to a field	Affectation
Asistance	Aide, secours (assistance = audience)
Associate	Collègue, fréquentation, copain (associé = partner)
Assume	Supposer
Billion	Milliard
Bless with health	Donner la santé, donner les bénédictions de la santé. Ne pas traduire littéralement : Ce serait du franglais.
Born, to be born	Naître She is born : elle naît She was born : elle est née
To be born into this world	Venir au monde
Candid	Sincère, franc
Cave	Grotte
Chance	Hasard
Character	Personnalité, réputation. Ce mot désigne, soit la réputation de quelqu'un, soit sa mentalité. (caractère = temper)
Childhood	Enfance Infancy = Tendre enfance (sens étymologique de bébé incapable de parler) Notez les diverses désignations de groupes d'âge pour lesquelles le français n'a pas d'équivalents : Childhood / boyhood / girlhood = enfance ; Adult age / manhood /

	womanhood = âge adulte
Choose to obey	Décider d'obéir Attention : The chosen people = Le peuple élu
Christendom	Christianisme
Christianity	Chrétienté
Church vocation	Appel. « Vocation » seul veut dire « métier »
City	Ville plutôt que « cité ». La ville de Sion, la ville de Jérusalem, etc.
College	Université (en réalité : faculté universitaire) (collège = établissement d'enseignement secondaire)
Compass	Boussole (compas = compasses)
Comment	Réflexion
Competition	Concurrence. « Compétition » est un terme sportif
Condition(s)	Situation
Confronted by	Face à, qui se trouve devant, en présence de. Être « confronté par » est un franglais favori des feds
Content	Satisfait (content = pleased)
Control	Gouverner (Contrôler = To check. Employé dans le sens de gouverner, il est franglais)
Counsel	Avis, ordre, conseil
Crime	Délit (crime = murder)
Criminal	Délinquant
Crimson	Voir : Purple
Curate	Vicaire (curé = vicar)
I daresay	Je pense. Pas : J'ose dire
Deceive	Tromper (décevoir = disappoint)
Dedicate	Consacrer (un temple)
Dedicated person	Personne dévouée
Dedication	Consécration. Dédicace est correct, mais consécration lui est préférable parce que plus solennel (ne comporte pas le sens secondaire de « dédicace de livre »)
Deface	Abîmer un document. Pas « défigurer »
Definite (a definite need, definitely right)	Certain (absolument)
Demand	Exiger. (demander = ask)
Demonstrate a quality	Faire preuve de, manifester

Demoralizing	Aussi : Dépravateur, corrupteur
Depend on someone for something	Être tributaire de qqn. pour qqch. Compter sur qqn. pour avoir qqch. (selon contexte)
Develop a plan, a quality, a tendency	Élaborer un plan, cultiver une qualité, acquérir une tendance
Diction	Diction, mais aussi : Style
Diet	Diète, mais aussi : Alimentation, nourriture
Direction	Souvent : Directives
Distraction	Folie, égarement (distraction = absent-mindedness)
Drama	Théâtre (drame = tragedy)
Dramatic	Frappant, vivant, animé, pittoresque (dramatique = tragical)
Editor	Rédacteur (éditeur = publisher)
Education	Instruction (éducation = good manners)
Effectively	Efficacement (effectivement = indeed)
Elaborate	Compliqué, complexe, soigné, minutieux
Entertain (guests)	Recevoir (des invités)
Escort (of a girl)	Cavalier (d'une jeune fille, jeune homme qui la ramène chez elle)
Eventually	Finalement (éventuellement = if need be)
Evidence	Souvent rendu par « preuve »
Experience (grief, joy)	Éprouver, ressentir (expérience : 1. en labo = Experiment. 2. dans la vie...)
Fabric	Tissu (fabrique = factory)
Faculty	Corps professoral (faculté = college)
Faith	Religion
Family	Souvent : Les enfants. « The parents and their family of children »
Famous	Célèbre (fameux = first-class)
Farm	Ferme. Pour nous : Surtout le corps de bâtiments. Secondairement : Les bâtiments et les champs, sens courant chez les Américains
Father Adam, Father Whitmer	Pas : Le père Adam, le père Whitmer. Le sens est irrespectueux en français. Traduire : Adam, notre père, le vieux Whitmer
Feel	Penser, estimer, se sentir
First four	Les quatre premiers. En français : Les

	premiers quatre
Gentle	Doux (gentil = nice)
Girls, boys (en apposition)	Mes enfants
Grand organ	Grandes orgues Pas : orgues grandioses
Graphic	Pittoresque
Great	Merveilleux, excellent
Grief	Douleur (grief = grievance)
Growth	Progression
Habit	Habitude
Habit-forming	Intoxicant
Happy (relationships)	Agréable, plaisant (rapports)
Hardy	Robuste (hardi = sold)
Harmony	Entente
Hazard	Voir : Chance
Here on earth	Ici-bas. À proscrire : Ici sur terre
Human race	Genre humain. Pas : Race humaine
Humbled	Rendu humble
Humiliated	Humilié
Ignore	Ignorer, dans le sens de : Mépriser, dédaigner
Illiterate	Illettré Attention : Ne pas confondre avec unlettered_ = sans instruction. Joseph Smith était « unlettered » mais pas « illiterate » contrairement à ce qu'ont prétendu des écrivains spécialisés dans la calomnie mais pas en anglais
Imperative	Impérieux. « Impératif » est franglais
Inconsistent	Illogique, sans suite, qui ne cadre pas avec
Individual	Personne, sujet. « Individu » est péjoratif
Individual prayer	Prière privée (ou : prière personnelle, ndlr)
Indulgence - To indulge in sin	Relâchement (du coupable) - S'abandonner au péché
In effect (the text says in e.)	Le texte dit en gros
Infancy	Voir : Childhood
Inhabited	Habité (inhabité = uninhabited)
Instil	Inculquer
Integral part	Partie intégrante (pas : intégrale)
Interested in (to be)	S'intéresser à (pas : dans)
Issue - Issues of life	Problème - Tenants et aboutissants de la vie

Join the Church	Devenir membre de l'Église, se joindre à l'Église. Pas : Joindre l'Église
Judgment	Parfois : Châtiment
Know truth from error	Distinguer la vérité de l'erreur
Knowledge (toujours singulier)	La connaissance, ou : Les connaissances
Library	Bibliothèque (librairie = bookstore)
Liquor	Alcool. Pas : Liqueur
Luck	Voir : Chance
Lunatic	Fou (lunatique = moody)
Maintain	Prétendre ; entretenir
Malice	Méchanceté, action maligne (sens étymologique)
Maniac	Fou (maniaque = faddy)
March	Défiler
Nation	Généralement : Pays
Occasion	Événement
Occupation	Métier
Offer a prayer	Faire une prière, prononcer une prière
Opportunity	Occasion, débouché, possibilité. A aussi un sens fort vague qu'il faut rendre selon le contexte. (opportunité = caractère opportun de quelque chose)
Parent	Père ou mère (parent = relation, relative)
Participate in	Participer à (et non : Dans, qui est franglais)
Partner	Voir : Associate
People	Le peuple, les gens, les hommes en général
Phase	Aspect (phase = stage)
Phrase	Expression (phrase = sentence)
Physical object, physical facilities	Objet. Accessoires. « Physical » est souvent une de ces précisions inutiles chères à l'anglais
Prejudice	Préjugé (préjudice = damage)
Present a lesson	Donner une leçon
Presently	Voir : Actually
Prevail	Régner A aussi le sens de prévaloir, l'emporter sur. Ne pas confondre.
Prevent	Empêcher

	(prévenir = warn)
Procedure	Souvent : Procédé
Professed minister	Qui se dit, prétendu (et non : dont la profession est)
Purple	Violet (pourpre = grimson)
Qualify	Nuancer
Question	Mettre en doute
Rationalization	Ne pas traduire littéralement. Le sens est : Se justifier ou se convaincre (de faire le mal) à force de raisonnement
Realize	Voir : Achieve
Receive	Souvent : Accepter
Recompense, to make	Faire restitution
Refer - He referred to it as « My Father's business »	Reporter quelqu'un à, faire allusion à, parler de - Il appelait cela : « Les affaires de mon Père »
Reference	Référence (uniquement en parlant des chiffres qui situent un passage dans un livre ou du titre d'un ouvrage), allusion, mention, passage
Regular	Ordinaire ; véritable
Rehabilitation	Reclassement, remise à flot, restitution à l'indépendance financière (Réhabiliter, en français, veut dire : Rendre son honneur à quelqu'un qui a été condamné à tort)
Relationship	Rapports. Attention, aussi : Parenté
Remark	Faire une réflexion (remarquer = notice)
Responsible for - A responsible person	Responsable de - Quelqu'un qui a le sens des responsabilités
Reverence, reverent	Révérance, respectueux (ou révérencieux, mais pas révérant ni révérend, ndlr)
Salt Lake City	Seule traduction correcte : Laisser en anglais
Salt Lake Temple	Temple de Salt Lake City. Pas : Temple du lac Salé
Satisfied (to be s. that)	Prétendre, être certain que
Scribe (Joseph Smith's)	Secrétaire de J.S. Pas « scribe »
Sectarian world	Monde des confessions (Pas : monde sectaire)
See a vision	Avoir une vision
Sensible	Sensé (sensible = sensitive)
Serious	Souvent : Grave
Significance	Importance

	signification = meaning
Site	Emplacement, terrain (site = panorama d'une ville)
So-called	Soi-disant, mais aussi : Les Églises <u>dites</u> chrétiennes (Ne dites pas « soi-disant », ce ne serait pas charitable et ce n'est pas le vrai sens. Ce le serait si on avait « self-styled »)
Social - A social	Social, mais aussi : De société - Une soirée, fête, réunion de société
Social Science	Les sciences sociales (au pluriel en français)
Song	Cantique, chant, chanson (selon contexte)
Stage	Stade, étape (Pas : Stage)
Student	Étudiant, mais aussi : Spécialiste, savant. Bible student : Autorité biblique
Successful	Se rend souvent par « bon » : Successful home : Bon foyer Successful businessman : habile homme d'affaires
Suggestion	Conseil
Support	Soutenir (supporter = bear)
System (human)	Organisme (humain)
Take place	Se produire, avoir lieu (prendre place = take a seat)
Tax	Impôt
Teacher	1. Dans l'Église : instructeur, instructrice dans une organisation auxiliaire (Primaire, Société de secours, École du dimanche, etc.) Sens général : Enseignant, éducateur 2. Public : Instituteur, professeur
Test, to take a	Subir une épreuve (« prendre un test » est franglais)
Testimony - Witness	Témoignage - Témoin. Mais « witness » a parfois le sens de témoignage
Then (Since, then, the Lord)	Donc, par conséquent (à l'intérieur d'une phrase)
Trample under one's feet	Piétiner (sans ajouter « sous ses pieds », ce qui serait un pléonasme)
I understand that...	Je me suis laissé dire que, il paraît que, je crois savoir que
Unlettered	Voir Illiterate
Unqualified	Sans réserve
Valid	Valable
Valuable	Précieux
Versatile	Universel (d'esprit) (versatile = fickle)

Vicar	Voir : Curate
Vocation	Métier
With (take with, go with) - with this idea in mind	Emmener, accompagner - Souvent : Ceci étant
Witness	Voir : Testimony
Worldly	Profane (mondain = mundane)
Young woman	Jeune fille (jeune femme = femme mariée en français)

AMÉRICANISMES

Civil War	Guerre de Sécession
Hemisphere (Western, Eastern)	L'expression est vue sous l'angle américain et ne doit pas être traduite. Dites : Le continent américain et l'Ancien Monde, ou : Le Moyen-Orient (s'il s'agit de la Palestine)
Nation, state	Appliqué uniquement aux États-Unis State : Chacun des États Nation : La Fédération
North, South America	Ce sont deux continents pour les Américains. Pas pour nous.
Socialism	A un autre sens pour les Américains que pour nous. En général, le rendre par « communisme »

Chapitre 10

EXPRESSIONS SCRIPTURALES

Un traducteur de l'Église devrait connaître la Bible à fond, non seulement en français, mais aussi en anglais. Pourquoi ? Parce que les dirigeants et les membres de l'Église utilisent souvent des expressions empruntées aux Écritures, lesquelles apparaissent souvent sans guillemets dans les livres. Seul le traducteur qui connaît ces expressions bibliques anglaises (ou qui en a suffisamment l'habitude pour « flairer » leur présence) peut les reproduire correctement. Ceci demande une étude systématique. Nous ne pouvons donner la liste complète de toutes les expressions, une bonne partie de la Bible y passerait. Ceci n'est qu'une ébauche de liste que vous pourrez compléter avec l'expérience. Ce que nous venons de dire pour la Bible s'applique, est-il besoin de le préciser, aux autres ouvrages canoniques.

Avail much	Avoir une grande efficace (Jacques 5:16)
------------	--

Bear record	Rendre témoignage
Become a law unto oneself	Se faire sa propre loi
Burnt offering	Holocauste
Cast down	Précipiter
Cast out	Rejeter, jeter au-dehors
Charity never faileth	La charité ne périt jamais (1 Corinthiens 13:8)
Chief Priest	Souverain sacrificateur
Chief priests	Principaux sacrificateurs
Chosen people	Peuple élu
Cut off	Retrancher
Devils	Démon
Dream	Songe
Endure	Persévérer (Matthieu 24:13)
Firstfruit of the dead	Les prémices de ceux qui sont morts (1 Corinthiens 15:20)
Gather	Rassembler
A hiss and a byword	Un sujet de sarcasme et de raillerie (Deutéronome 28:37)
Jesus Christ and him crucified	Jésus-Christ et Jésus-Christ crucifié (1 Corinthiens 2:2)
Joint-heir	Co-héritier (Romains 8:17)
Every knee shall bow	Tout genou fléchira (Ésaïe 45:23)
Lawyer	Docteur de la loi
Make free	Affranchir (Jean 8:32)
Mote and beam	La paille et la poutre (Matthieu 7:3)
Pit	Fosse
Priest	Sacrificateur (dans la Bible seulement)
Pure in heart	Ceux qui ont le cœur pur
Respector of persons	Qui fait acception de personnes (Actes 10:34) Et non : Qui fait exception de personne
Scatter	Disperser
Schoolmaster (the law is)	Pédagogue (Galates 3:24)
Search the Scriptures	Sondez les Écritures (Matthieu 5:39)
See eye to eye	Voir de ses propres yeux (Ésaïe 52:8)
Sift with a sieve	Cribler avec un crible (Ésaïe 30:28)
Still small voice	Murmure doux et léger (1 Rois 19:12)
Thief (Jesus hung between two thieves)	Brigand (Marc 15:27)
Utmost farthing	Dernier quadrant (Matthieu 5:26)
Vessel of the Lord	Vase du Seigneur (Ésaïe 52:11)
Weightier matters of the law	Ce qui est plus important dans la loi (Matthieu 23:23)
Windows of heaven	Écluses des cieux (Genèse 7:11)
With an eye single to his glory	N'ayant en vue que sa gloire

TITRES DES PARABOLES DU CHRIST

The barren fig tree	Le figuier stérile
The Foolish rich man	Le riche insensé
The friend at midnight	L'ami à minuit
The good Samaritan	Le bon Samaritain
The gospel net	Le filet de l'Évangile
The great supper	Les conviés
The hidden treasure	Le trésor caché
The importunate widow (the unrighteous judge)	Le juge inique
The laborers in the vine-yard	Les ouvriers
The leaven	Le levain
The lost coin	La drachme perdue
The lost sheep	La brebis perdue
The mustard seed	Le grain de sénevé
The pearl of great price	La perle de grand prix
The Pharisee and the Publican	Le pharisien et le publicain
The pounds	Les mines
The prodigal son	Le fils prodigue
The rich man and Lazarus	Le riche et Lazare
The royal marriage feast	Les noces
The seed growing secretly	La semence qui pousse en secret
The sower	Le semeur
The talents	Les talents
The ten virgins	Les dix vierges
The two sons	Les deux fils
The unprofitable servants	Les serviteurs inutiles
The unrighteous steward	L'économe infidèle
The wheat and the tares	L'ivraie
The wicked husbandmen	Les vignerons

Chapitre 11

LEXIQUE ANGLAIS-FRANCAIS DES CANTIQUES DE L'ÉGLISE

(La numérotation des cantiques ayant changé depuis l'élaboration de ce tableau, elle n'est pas reproduite ici. Un tableau actualisé est diffusé sur http://www.lds.org/cm/Hymns_000_Francais_HymnCrossReference_fra.pdf. Bien que certains cantiques ne fassent plus partie du recueil actuel, leur titre a été conservé ici par intérêt historique.

Abide with me	Reste avec nous, Seigneur
Abide with me 'tis eventide	Reste avec moi ! Reste, Seigneur !
Again we meet around the board	Devant la Cène de Jésus
All hail the glorious day	Saluez tous le jour
A mighty fortress	C'est un rempart que notre Dieu
An an gel from on high	Un ange saint de Dieu
A poor wayfaring man of grief	Je rencontrais sur mon chemin
Arise, O glorious Zion	Debout Sion joyeuse
As swiftly my days go out on wing	Ma vie s'envole
As the dew from heaven distilling	Comme la rosée fraîche
Awake, ye saints of God, awake!	Allons, debout ! Accourons tous !
Beautiful Zion, built above	Belle Sion, viens d'en haut
Behold a royal army	Vois cette armée royale
Behold the great Redeemer die	Pour nos péchés, Christ, autrefois
Behold thy sons and daughters, Lord	Vois tes enfants sur qui, Seigneur
Brightly beams our Father's mercy	Du Seigneur le phare éclaire
Christ the Lord is risen today	Le Christ est ressuscité !
Come all ye saints who dwell on earth	Saints, entonnez des chants joyeux !
Come all ye sons of God	Que tous les fils de Dieu
Come, all ye sons of Zion	À Jésus qui console
Come, come, ye saints	Venez, venez, sans craindre le devoir
Come follow me	Viens et suis-moi !
Come, let us anew	Allons, Pèlerin, poursuis ton chemin
Come, listen to the Prophet's voice	D'un vrai Prophète entends la voix
Come, a thou king of kings	Ô viens, toi, Roi des rois
Come, thou glorious day of promise	Glorieux jour de promesse
Come unto Jesus	Venez à Jésus ! Il vous appelle
Come, ye children of the Lord	Vrais disciples du Seigneur
Come, ye disconsolate	Vous, qui souffrez, venez
Dear to the heart of the shepherd	Au berger elles sont chères
Dearest children, God is near you	Chers enfants sur vous Dieu veille
Does the journey seem long?	Le chemin est-il long ?
Do what is right	Fais ton devoir, voici la lumière
Each cooing dove	De l'arbrisseau, chaque soupir
Earth, with her 10.000 flowers	Cette terre aux mille fleurs
Ere you left your room this morning	Ce matin dans votre chambre
Far, far away on Judea's plains	Dans le Judée, beau pays de Dieu
Farewell all earthly honors	À tout honneur terrestre
Father in heaven	Dieu, notre Père

Father, thy children to Thee now raise	Céleste Père, nous, tes enfants
Firm as the mountains around us	Plantés sur le roc de nos pères
For the strength of the hills	Sois loué pour ces collines
Gently raise the sacred strain	Élevons nos chants joyeux
Glory to God on high	Gloire au grand Dieu des cieux
God be with you	Dieu soit avec toi jusqu'au revoir
God loved us so He sent His Son	C'était la douloureuse nuit
God moves in a mysterious way	Dieu possède mille moyens
God of our fathers, we come	Dieu de nos pères, tu vois à tes pieds
God of power, God of right	Dieu de force et vérité
God, our Father, hear us pray	Dieu, entends monter vers toi
Guide us, O thou great Jehovah	Vers la demeure promise
Hail to the brightness of Zion's glad morning	Salut, Sion ! L'éclat de ton aurore
Hark ! The herald angels sing	Écoutez ce chant du ciel
Have I done any good?	Ai-je fait du bien ?
Hear thou our hymns, O Lord	Entends nos voix, ô Dieu
He died ! The great Redeemer died	Lorsque mourut le Rédempteur
High on the mountain top	Tout au sommet des monts
Hope of Israel	Ô vaillants guerriers d'Israël
How firm a foundation	Quel fondement ferme
How gentle God's commands	Oui, tes commandements
How great the wisdom and the love	Oh, quel amour
How long, O Lord most holy and true	Jusques à quand, Seigneur tout puissant
How wondrous and great	Combien tu es grand
I have work enough to do	J'ai beaucoup à accomplir
I know that my Redeemer lives	Je sais qu'il vit, mon Rédempteur
Improve the shining moments	Mettons à profit le temps
I need thee every hour	Oh, j'ai besoin de toi
In a world where sorrow	Sur ce pauvre monde
In humility, our Savior	En toute humilité, Seigneur
In remembrance of thy suffering	En souvenir de ces peines
Israel, Israel God is calling	Israël, ton Dieu t'appelle
I stand all amazed	Merveilleux l'amour
It may not be on the mountain height	Que ce soit tout au sommet des monts
Jehovah, Lord of heaven and earth	Jéhovah, toi, notre Seigneur
Jesus, lover of my soul	Jésus-Christ, Sauveur du monde
Jesus, my Savior true	Jésus, divin Sauveur
Jesus one of humble birth	Jésus né bien humblement
Jesus, Savior, pilot me	Guide-moi, ô mon Sauveur
Jesus, the very thought of thee	Ô Jésus, quand je pense à toi
Joy to the world	Oh, quel bonheur, car l'Éternel
Know this, that every soul is free	Sachez que chacun peut choisir

Lead kindly light	Brillante étoile, étoile du matin
Let us all press on	Mettons de l'ardeur au travail du Seigneur
Let us oft speak kind words	Adressons-nous à chacun tendrement
Lo! On the water's brink we stand	Père, nous voici réunis
Lo, The mighty God appearing	Le grand Dieu se manifeste
Lord, accept our true devotion	Dieu, écoutez nos prières
Lord, dismiss us with Thy Blessing	Seigneur, avant de se quitter
Lord we ask Thee are we part	Seigneur, avant de partir
Master, the tempest is raging	Maître, la tempête lance
MIA, we hail thee	Vive notre SAM
'mid pleasures and palaces	Qu'importent louanges, richesse ou palais
More holiness give me	Ah ! donne à mon âme
Nay, speak no ill	Un mot d'amour, un mot gentil
Nearer, dear Savior to thee	Mon Sauveur, plus près de toi
Nearer, my God to Thee	Mon Dieu, plus près de toi
Not now, but in the coming years	Plus tard, dans les jours à venir
Now let us rejoice	Jouissons du bonheur
Now the day is over	Vois, la nuit estompe le jour
Now to heaven our prayer	Unissons-nous en prière
Now well sing with one accord	Au prophète du Seigneur
Now we thank Thee all our God	Remercions tous Dieu
O'er the gloomy hills of darkness	Le millénium, en gloire
O God, our help in ages past	Ô Dieu, soutien de notre foi
O God, the Eternal Father	À toi, Dieu notre Père
Oh, come all ye faithful	Venez tous, fidèles
Oh hark! A glorious sound is heard	Entendez ces chants glorieux
Oh how lovely was the morning	La nature était parée
O holy words of truth and love	Rayons brillants de vérité
Oh say, what is truth	Ô toi, vérité
O little town of Bethlehem	Bethléem, ville de Juda
O Lord of hosts	Dieu du Sabbat
O my Father	Ô mon Père
Onward Christian soldiers	La lutte suprême
O thou kind and gracious Father	Vois, déjà paraît l'aurore
O thou rock of our salvation	Rocher du salut suprême
Our mountain home so dear	Les blancs sommets des monts
O ye mountains high	Ô sublimes sommets
Praise God from whom all blessings	Gloire à Dieu, notre Créateur
Praise the Lord with heart and voice	Louons de tout notre cœur
Praise to the Lord	Louange à Dieu
Praise to the man	Gloire à celui qui a vu Dieu le Père
Prayer is the soul's sincere desire	La prière

School thy feelings	Sois vainqueur de tes sentiments
See the mighty angel flying	Vois l'ange puissant qui vole
Shall the youth of Zion falter?	Vas-tu faiblir, ô jeunesse ?
Shall we meet	Nous verrons-nous
Silent night	Douce nuit, sainte nuit
Sing we now at parting	Que nos voix s'unissent
Softly now the light of day	Lentement, l'éclat du jour
Sweet hour of prayer	Ah, douce est l'heure de prier
Sweet is the work, my God, my King	Douce est la tâche, ô Dieu, mon Roi
Thanks for the Sabbath school	Pour glorifier notre Dieu, nous voici
The day dawn is breaking	Du grand millénium arrive enfin le jour
The happy day has rolled on	De l'heureux jour c'est le matin
The Lord is my light	Christ est ma lumière
The Lord is my shepherd	L'Éternel est mon berger
The morning breaks, shadows flee	Le jour paraît, chassant la nuit
There is a green hill far away	Il est une colline au loin
There is an hour of peace and rest	Instant de paix, moment si doux
There is beauty all around	Dans nos foyers tout est beau
There's sunshine in my soul today	Ce jour, au cœur j'ai du soleil
The Spirit of God like a fire	L'Esprit du Dieu Saint
The time is far spent	Le temps est très court
The world has need of willing men	Le monde a besoin d'ouvriers
Think not, when you gather to Zion	Ne crois pas, si tu viens en Sion
Though deepening trials	Quand ton fardeau est lourd
Though in the outward Church below	Dans l'Église ici-bas
Today, while the sun shines	Oui, c'est aujourd'hui qu'il faut travailler
Truth reflects upon our senses	L'Évangile est en notre âme
Unanswered yet? The prayer	Point de réponse encore à ta prière
Up, awake, ye defenders of Zion	Protecteurs et défenseurs de Sion
What was witnessed in the heavens?	Qu'a-t-on vu venir sur terre ?
We are all enlisted	Nous voici tous enrôlés
We are sowing	Nous répandons des semences
Welcome, welcome Sabbath morning	Jour du Sabbat ! Jour du Père !
We'll sing all hail to Jesus' name	Chantons gloire au nom de Jésus
We're marching on to glory	Nous marchons vers la gloire
We thank thee o God for a prophet	Seigneur, merci pour le prophète
When dark and dreary the skies appear	Si sombre et noir paraît le ciel
When first the glorious light of truth	Depuis que dans ces derniers temps
When the rosy light of morning	Le matin quand la lumière
When upon life's billows	Lorsque les ennuis, les peines, le chagrin
With wondering awe	Avec émoi
Who's on the Lord's side?	Qui donc est au Seigneur

Ye elders of Israel	Anciens d'Israël
Ye simple souls who stray	Pauvres humains, pourquoi errer
You can make the pathway bright	Tu éclaires le chemin
Zion stands with hills surrounded	Au milieu de tes collines

Mis en ligne le 18/08/2009

Mis à jour le 03/09/2015